



# RITO PER L'UNZIONE DEI MALATI

## طقس صلوة مسحة المرضى (القديل)

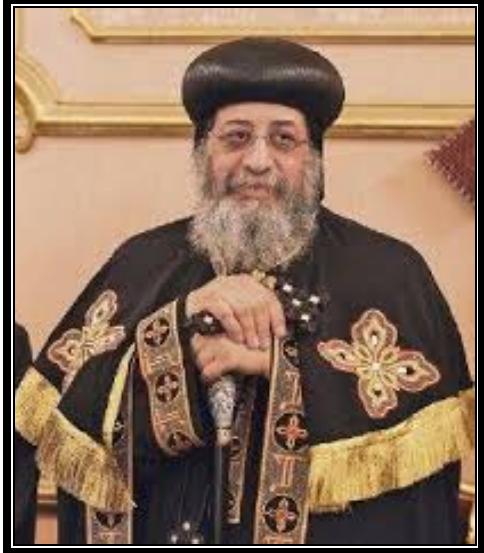
*TAQS EL QANDIL* O RITO DELLA LAMPADA  
طقس القديل

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO  
DIOCESI DI TORINO  
CHIESA S. MARIA VERGINE  
A TORINO

بطريركية الأقباط الارثوذكس

إباضية نور نور

كنيسة السيدة العزراء مريم ببور سو



**S.S. PAPA TEODORO II**  
*Papa di Alessandria e Patriarca della sede di S. Marco*



**MON. BARNABA**  
*Vescovo della Chiesa Copta Ortodossa di Torino*



# RITO PER L'UNZIONE DEI MALATI

## طقس صلوة مسحة المرضى (القديل)

*TAQS EL QANDIL O RITO DELLA LAMPADA*  
طقس القديل



**Sigle:** A = Assemblea (Fedeli, Popolo); C = Coro (canto);  
**D** = Diacono; **S** = Sacerdote

Molte delle orazioni sono state tradotte da dott. Andrea Nicolotti e don Stefano Rosso. Altre parti da Marco Hamam. Redazione e testo arabo a cura di Gamil Habib.

لقد تم ترجمت العديد من الصلوات من قبل دكتور أندربيا نيكولوتي ودون ستيفانو روسو. أجزاء أخرى من ماركو حمام. التحرير والنص العربي والتعديل الأخير تم بواسطة جميل حبيب.

Torino Marzo 2018 – Barmahat 1734 era dei Martiri  
A cura di Gamil Habib

*L'ammalato deve prima confessare i suoi peccati al S. confidando nel perdono di Dio.*

*Su un tavolo al centro si prepara una lampada con sette candele o stoppini; i SS ne accendono una all'inizio di ognuna delle Sette preghiere del Qandil.*

ينبغي على المريض قبل نوال هذا السر، أن يتقدم إلى الكاهن معترفاً بخطيئاته في توبة صادقة، طالباً المغفرة. يوضع في الوسط قديل به سبع فتائل، توقد واحدة في بداية كل صلاة.

## Prima preghiera الصلوة الأولى

**S.** Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

الكاهن: باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد أمين. أرحمنا يا الله ضابط الكل، أيها الثالوث المقدس أرحمنا، يا رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا ضيقاتنا سواك.

*Rendici degni di pregare con gratitudine dicendo:*

### **Padre nostro**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Il nostro pane di domani, daccelo oggi; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, in Cristo Gesù nostro Signore. Poiché tuo è il regno, tua è la potenza e la gloria nei secoli. Amen.

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

اللهم ما أجعلنا مستحقين أن نقول  
شكراً:

**أبنا الذي في السموات**  
أبنا لذى في السموات ليتقى  
إسمك، ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيئتك كما في السماء كذلك  
على الأرض. خيرنا الذي للقد  
أعطنا اليوم، وأغفر لنا ذنبينا،  
كمانغفونحن أيضاً للمذنبين  
إلينا، ولا تخلينا في تجربة لكن  
نجنا من الشرير. بالMessiah يسوع  
رنا، لأن لك الملك والقدرة  
والمجده إلى الأبد أمين.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
جئت وخلصتنا.

**يبتدئ الكاهن بصلوة الشكر**

### **Il sacerdote recita la preghiera di ringraziamento.**

**S:** Pregate.

الكاهن: صل  
الشمامس: للصلوة قفوا.

**D:** State in piedi per la preghiera.

**S:** Pace a tutti.

**P:** E allo spirito tuo.

**S:** recita la Preghiera di rendimento di grazie:

**S:** Rendiamo grazie a Dio, benefattore e misericordioso, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora. Chiediamogli anche di custodirci in questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

**D:** Pregate.

**P:** Kyrie, eleison.

**S:** Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora.

**D:** Pregate affinché Dio abbia pietà di noi, abbia misericordia di noi, ci ascolti, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi per mano loro in favore nostro per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.

**P:** Kyrie, eleison.

**S:** Perciò preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: concedici di terminare questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena

**الكافن:** السلام للكل.  
**الشعب:** ولروحك أيضاً.

يقول الكافن صلاة الشكر:

فانشکر صانع الخيرات الرحوم  
الله أبا ربنا وإلها وملحصنا  
يسوع المسيح لأنه سترنا  
وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه  
وأشقى علينا وعاذتنا وأتى بنا  
إلى هذه الساعة هو أيضاً  
فانسأله أن يحفظنا في هذا اليوم  
المقدس وكل أيام حياتنا بكل  
سلام، ضابط الكل رب إلها.

**الشمام:** صلوا.  
**الشعب:** يا رب ارحم.

**الكافن:**  
أيها السيد رب الإله ضابط  
الكل أبو ربنا وإلها وملحصنا  
يسوع المسيح. نشكرك علي كل  
حال وفي كل حال ومن أجل كل  
حال. لأنك سترتنا وأعنتنا  
وحفظتنا قبلتنا إليك وأشفقت  
 علينا وعاذتنا وأتى بنا إلى  
هذه الساعة.

**الشمام:** اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا ويسمعنا  
ويعيننا ويقبل إليه سؤالات  
وطلبات قدسيه منهم بالصلاح  
عننا في كل حين ويفرق لنا  
خطيانا.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الكافن:**  
من أجل هذا نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر امنحنا  
أن نكمي هذا اليوم المقدس وكل

e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, la trama di uomini malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

*Il sacerdote china il capo verso oriente e segna sé stesso in forma di croce, dicendo:*

allontanali da noi

*Poi si rivolge verso ovest, a destra, e segna il popolo dicendo:*

e da tutto il tuo popolo e da quest'anima e da questo santo luogo che è tuo.

Ma le cose che sono buone ed utili disponile per noi, poiché tu ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.  
كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة الناس  
الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين  
والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق  
ويرسم ذاته بمثال الصليب  
قائلاً :

انزعها عنا  
ثم يلتقط إلى الغرب عن يمينه ويرسم  
الشعب قائلاً :

ومن سائر شعبك.  
وعن هذه النفس

وعن موضعك المقدس هذا. أما  
الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوه العدو. ولا  
تدخلنا في تجربة لكن نجنا من  
الشرير بالنعمة والرأفات  
ومحبة البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. هذا  
الذى من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحيى  
المساوى لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الادهرين كلها آمين.

## Salmo 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato. Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato. Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sempre dinanzi. Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto; perciò sei giusto quando parli, retto nel tuo giudizio. Ecco, nella colpa sono stato generato, nel peccato mi ha concepito mia madre. Ma tu vuoi la sincerità del cuore e nell'intimo m'insegni la sapienza. Purificalmi con issopo

المزمور الخمسين  
ار حمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيرا من إثمي ومن  
خطيتي طهري، لأنني أنا  
عارف بإثمي وخطيتي أمامي  
في كل حين. لك وحدك  
أخطأت، والشر قدامك صنعت.  
لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب  
إذا حوكمت. لأنني هاأنذا بالائم  
حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
أمي. لأنك هكذا قد أحبيت  
الحق، إذا أوضحت لي غوامض  
رحمتك ومستوراتها. تتضح  
على بزوفاك فأظهر، تعسلني

فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسقة. اصرف وجهك عن خططيابي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحًا مستقيما جده في أحشائي. لا تطرحي من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني. امنحي بهجة خلاصك، وبروح رئسي عضدي فأعلم الأنثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لسانني بعدهك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبحك. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالحرقات، فالذبيحة لله روح منسق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتاك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينذا تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذبحك العجل. هليلويا.

## Preghiera per i malati أوشية المرضى

**S.** Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei malati del tuo popolo.

**D.** *Pregate per i nostri padri e fratelli afflitti da qualsivoglia infermità, in questo o in un altro luogo: che Cristo, nostro Dio, accordi a noi, insieme con loro, la salute e la guarigione, e ci rimetta i nostri peccati.*

**P.** Signore, pietà.

**الكافه:**  
وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب مرضى شعبك.

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكى المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويعفر لنا خططيانا.

**الشعب:** يارب ارحم.

S. Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali. Allontana da loro e da noi ogni malattia ed ogni malessere. Scaccia via lo spirito del male. Risolleva e consola coloro che da lungo tempo sono tormentati dalle malattie. Libera tutti coloro che sono afflitti dagli spiriti immondi. Quelli che sono in carcere, nelle miniere, in esilio, in prigionia e sono costretti in un'amara schiavitù, o Signore, liberali, ed abbi pietà di loro, poiché tu sei colui che scioglie gli incatenati e risolleva i caduti. Tu sei la speranza per coloro che non hanno più speranza, ed il soccorso per coloro che non hanno più soccorso. Tu sei la consolazione per coloro che hanno il cuore oppresso, ed il porto per coloro che sono nella tempesta. A tutte le anime afflitte ed incatenate concedi, o Signore, misericordia; concedi a loro il riposo, il ristoro, la grazia, il soccorso, la salvezza e la remissione dei loro peccati e delle loro iniquità.

Quanto a noi, o Signore, cura le malattie delle nostre anime e sana quelle dei nostri corpi; tu che sei medico vero delle nostre anime e dei nostri corpi, custode di ogni carne; visitaci con la tua salvezza.

*P. Signore, pietà.*

**Il S dice questa preghiera mentre l'A risponde ogni volta: *Kyrie, eleison.***  
**يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل مرة: يا رب أرحم.**

S. Tu hai dato la grazia, o misericordioso e filantropo, nelle mani dei tuoi puri Apostoli, perché potessero guarire con la santa unzione tutti i flagelli e le malattie di tutti coloro che, con fede, vengono a te e ai tuoi doni. Purificaci con la tua mano destra da ogni

**الكاهن:**  
 تعهدهم بالمرامح والرأفات.  
 اشفهم، انزع عنهم وعن كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده. والذين أبطئوا متروجين في الأمراض أقهمهم وعزهم والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعاً. الذين في السجون أو المطابق أو الذين في التفري أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم. لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين.  
 عزاء صغير القلوب. ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها، أعطها يارب رحمة. أعطها راحة.

أعطها برودة. أعطها نعمة.  
 أعطها معونة. أعطها خلاصاً.  
 أعطها غفران خططيتها وآثامها.  
 ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا أشفها والتى لأجسادنا عافيهما. إليها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:** يارب أرحم.

**الكاهن:**  
 أعطيت نعمتك إليها المتأني على أيدي رسلاك الأطهار يا محب البشر، لكي يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أقسام الآتين إليك، وإلى موهابتك بأمانة، فالآن أيضاً طهرنا

infermità e, per la tua bontà, rendici degni della tua gioia senza fine. Segna quelli che vengono a te con fede perché sia per loro liberazione e guarigione da malattia spirituale e corporale, dopo che i tuoi sacerdoti li avranno unti con l'olio, come comandasti per bocca di Giacomo, tuo discepolo. Tu, Signore, agli inizi mostrasti, mediante il ramo di ulivo, che il diluvio era finito; così per la tua santa unzione e per il tuo Nome, o misericordioso e pietoso, guarisci, per l'intercessione della Vergine madre di salvezza, il tuo servo N. che crede nel tuo Nome.

*A. Kyrie, eleison.*

S. Tu che comandasti ai malati di chiamare gli anziani della chiesa, i ministri della tua divinità, perché li ungessero con l'olio sacro e sarebbero stati guariti, salva, o buono, il tuo servo N. che viene a te con questa santa unzione. Per intercessione della Vergine, madre di salvezza.

*A Kyrie, eleison.*

S Guarisci, Signore, le nostre anime e i nostri corpi con la tua divina unzione fatta con le nostre mani, perché tu sei il nostro Dio. Per intercessione della Vergine, madre di salvezza.

*A Kyrie, eleison.*

S. Salvatore e filantropo, tu desti la tua grazia ai profeti, ai re e ai sommi sacerdoti. Così concedi, per mezzo di questo olio divino, la guarigione a quelli che ne sono unti. Proteggili da tutti gli assalti del male e, con il favore della tua misericordia, benedicili con l'occhio della tua bontà e stendi la mano

بيمينك من كل مرض، وإجعلنا مستحقين بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم الآتين إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك. أنت يا رب من البدء، بغضن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وبإسمك أيها الرؤوف الرحيم، خلص عبدك (فلان) المؤمن بإسمك، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشعب: يا رب أرحم.

يا مَنْ أَمْرَّ الْمَرْضَى أَنْ يَدْعُوا قَسْوَسَ الْكَنِيْسَةِ الَّذِينَ هُمْ خَدَامُ لَاهُوتَكَ وَيَدْهُونُهُمْ بِالزَّيْتِ الْمَقْدُسِ لِيَخْلُصُوا، نَجِّ أَيَّهَا الصَّالِحِ عَبْدَكَ (فلان) مِنْ قَبْلِ هَذِهِ الْمَسْحَةِ الْمَقْدُسَةِ، بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أَمِ الْخَلَاصِ.

الشعب: يا رب أرحم.

إشف يا رب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهي ويدك العالية، لأنك أنت هو ربنا كلنا، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشعب: يا رب أرحم.

أَيَّهَا الْمَخْلُصِ مَحْبُّ الْبَشَرِ، يَا مَنْ أُعْطِيَتِ النِّعْمَةَ لِلْأَنْبِيَاءِ وَالْمُلُوكِ وَرُؤْسَاءِ الْأَبَاءِ، إِاجْعَلْ فِي هَذَا الزَّيْتِ الشَّفَاءَ لِلَّذِينَ يُدْهَنُونَ مِنْهُ وَأَسْتَرْهُمْ مِنْ جَمِيعِ الْمَحَارَبَاتِ الشَّيْطَانِيَّةِ، وَأَمْلِ إِلَيْهِمْ بِوْجَهِ رَحْمَتِكَ وَبَارِكْهُمْ بِعَيْنِ صَلَاحِكَ وَأَبْسِطْ يَدَ قُوَّتِكَ وَإِمْنَحْ عَبْدَكَ

(فلان) والحاضرين معنا الشفاء  
النفساني الجسدي بشفاعة  
العذراء أم الخلاص.

الشعب: يا رب أرحم.

della tua potenza. E concedi al tuo servo N. e a coloro che sono presenti con lui, la guarigione dell'anima e del corpo. Per intercessione della Vergine, madre di salvezza.

*A Kyrie, eleison.*

S. Medico dell'ammalato e perdoni dei peccatori, che sollevi dall'afflizione tutti quelli che vengono a te, porto sicuro nell'agitarsi del tumulto: mostra compassione verso coloro che sono oppressi da malattie, e preservali dal male mortale. Esaudisci la preghiera dei tuoi sacerdoti per il tuo servo N.; manda su di lui dall'alto la rugiada della tua misericordia, lava le sue impurità e versa l'olio e il vino della tua guarigione sulle sue ferite, perché possiamo lodarti, dicendo: «Benedite il Signore voi tutti che operate per il Signore». Per intercessione della Vergine, madre di salvezza, che lodiamo dicendo: «Benedetta tu tra le donne e benedetto il frutto del tuo seno». Ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*A Kyrie, eleison.*

يا طيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائـ كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. إصنع رحمة مع المتضايقين بالإمراض، ونجمهم من الموت الردىـ، وكـمل طلبة كـهنتـك لـعبدك (فلان). وأرسل عليهـ من العلوـ غـيث رـحمـتكـ. وأـغـسلـ أـدـنـاسـهـ، وانـضـحـ من زـيـتـ وـخـمـ شـفـائـكـ علىـ جـراـحـاتهـ. لـنـسـبـحـكـ بـإـنـفـاقـ واحدـ قـائـلـينـ: "بارـكـيـ الـربـ يـاـ جـمـيعـ أـعـمـالـ الـربـ". بـشـفـاعـةـ العـذـراءـ أمـ الـخـلاصـ، تـلـكـ التـيـ نـسـبـحـهـاـ قـائـلـينـ: "مـبـارـكـةـ أـنـتـ فـيـ النـسـاءـ، وـمـبـارـكـةـ هـيـ ثـمـرـةـ بـطـنـكـ، مـنـ الـآنـ وـكـلـ أـوـانـ إـلـىـ دـهـرـ الـدـهـورـ. آـمـينـ".

الشعب: يا رب أرحم.

## يقول الكاهن Il S. dice

S. (*psali e theotokion*)

Dio è luce e dimora nella luce: Angeli della luce, beneditelo. La luce è venuta per mezzo di Maria; Elisabetta generò il Precursore. Lo Spirito Santo ispirò Davide: Alzati, canta perché è sorta la luce. Davide, il santo salmista, si levò e prese la sua lira spirituale. Egli andò nel tempio, la casa degli Angeli; lodò, inneggiò alla Santa Trinità. «Perché alla tua luce, Signore, noi vedremo la luce». Possa la tua misericordia scendere su quelli che ti riconoscono.

الـكـاهـنـ: اللهـ هوـ نـورـ، وـسـاكـنـ فـيـ النـورـ، وـتـسـبـحـهـ، مـلـائـكـةـ النـورـ. النـورـ أـشـرقـ، مـنـ مـرـيمـ، وـأـلـيـصـابـاتـ وـلـدـتـ، السـابـقـ. وـالـرـوحـ الـقـدـسـ، أـيـقـظـ دـاـوـدـ قـائـلـ، قـمـ رـتـلـ لـأنـ، النـورـ قـدـ أـشـرقـ. فـقـامـ دـاـوـدـ، الـمـرـتـلـ الطـاهـرـ، وـأـخـذـ قـيـثـارـتـهـ، الـرـوـحـانـيـةـ. وـمـضـىـ إـلـىـ الـكـنـيـسـةـ، بـيـتـ الـمـلـائـكـةـ، وـسـبـحـ وـرـتـلـ، لـلـثـالـوثـ الـقـدـوسـ. قـائـلـاـ "بـنـورـكـ يـاـ رـبـ، تـعـاـينـ النـورـ، فـلـتـأـتـ رـحـمـتكـ، عـلـىـ الـذـينـ يـعـرـفـونـكـ".

La vera luce che risplende su ogni uomo è venuta nel mondo. Sei venuto nel mondo per il tuo amore per gli uomini; tutto il creato gioisca della tua venuta. Hai salvato Adamo dalla seduzione, hai liberato Eva dai legami della morte. Ci hai donato lo spirito di figli; ti lodiamo e ti benediciamo con i tuoi Angeli. Perché tu sia benedetto in verità con il tuo Padre buono e il Santo Spirito, perché sei venuto e ci hai salvati.

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء،  
لكل إنسان، آتى إلى العالم.  
أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر،  
وكل الخليقة، تهلكت بمجيئك.  
خلصت آدم، من الغواية، وعنت  
حواء، من طلقات الموت.  
أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك  
ونباركك، مع الملائكة.  
بارك أنت بالحقيقة، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا.

**Il S. dice questa preghiera mentre l'A risponde ogni volta: Kyrie, eleison.**  
يقول الكاهن وهو يرسم بالصلب، وفي كل مرة يرد الشعب: يا رب أرحم.

S. Per la pace che viene dall'alto,  
supplichiamo il Signore.  
A. *Kyrie, eleison.*

الكاهن: من أجل السلام السمائي  
من الرب نطلب.  
الشعب: يا رب أرحم.

S. Per la santificazione di questo olio,  
supplichiamo il Signore.

من أجل تقديس هذا الزيت من  
الرب نطلب.

S. Per la benedizione di questa casa e dei suoi  
abitanti, supplichiamo il Signore.

من أجل تقديس هذا البيت من  
الرب نطلب.

S. Per la benedizione dei nostri padri e  
fratelli cristiani, supplichiamo il Signore.

من أجل تقديس آبائنا وأخواتنا  
المسيحيين من الرب نطلب.

S. Per la benedizione di questo olio e la sua  
santificazione, supplichiamo il Signore.

من أجل بركة هذا الزيت  
وتقدسيه من الرب نطلب.

S. Per il tuo servo [la tua serva] N.,  
supplichiamo il Signore.

من أجل عبدك (فلان) من الرب  
نطلب.

Signore, misericordioso e compassionevole,  
mostra la tua misericordia su tutti noi,  
manifesta la tua potenza nella liberazione di  
coloro che vengono con fede all'unzione dei  
tuoi sacerdoti e guariscili con la tua grazia. E  
tutti quelli che cadono nella pena, liberali

أيها رب الرؤوف المحنن،  
أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر  
قوتك في خلاص الآتين إلى  
مسحة كهنتك بأمانة وأشفهم  
بنعمتك.

وكل الذين سقطوا في سهام  
الأوجاع، انقذهم من سهام العدو،

dalle frecce del nemico, dall'afflizione della mente, dalla sofferenza del corpo e da tutte le altre cose odiose: nascondi e apri. Per intercessione della Madre di Dio, per le suppliche degli Angeli, per il sangue dei Martiri, per le preghiere dei Santi e dei grandi sacerdoti, per [le intercessioni del] l'esercito dei Martiri e [le preghiere] di tutto il popolo cristiano: ti supplichiamo, Signore, per il tuo servo N., perché tu riversi su di lui la grazia del tuo Santo Spirito, lo purifichi da tutti i suoi peccati, perdoni tutte le sue trasgressioni, lo liberi e lo salvi da tutte le avversità; e libera tutti noi dal male. Amen.

ومضائق الأفكار، وآلام الجسد،  
وسائر المكرهات الخفية  
والظاهر. بشفاعة والدة الإله،  
وسؤال الملائكة، ودم الشهداء  
وطلبات القديسين ورؤساء الآباء  
ومصاف الشهداء.

نسألك يا رب من أجل عبدك  
(فلان) لتحل عليه نعمة روح  
قدسك، وطهره من جميع  
خطيابه، وإغفر له جميع زلاته،  
ونجه من كل شدة، وخلصنا كانا  
من الشر والشرير. أمين.

**Poi il S. dice silenziosamente questa preghiera sull'olio:**  
**يقول الكاهن هذه الصلاة سراً على الزيت:**

S. Signore pietoso, guaritore dell'afflizione delle nostre anime e dei nostri corpi: santifica questo olio, perché possa diventare un mezzo di guarigione di tutti quelli che ne vengono unti, dalle macchie dell'anima e dalle sofferenze del corpo, perché il tuo Nome sia glorificato: e noi diamo alla tua gloria, onore e adorazione, ora e sempre nei secoli dei secoli.

A. Amen.

الكافن: أيها رب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا، قيس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أذنás الروح وآلام الجسد، لكي بهذا يتمجد اسمك القدس. لأن لك المجد والخلاص. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة. أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

## Catholicon

الكاثوليكون من يعقوب (٥:١٠-٢٠)

Lettera di Giacomo (5:10-20)

Dalla lettera del nostro santo maestro Giacomo apostolo, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول برకاته تكون على جميعنا. أمين.

Prendete, o fratelli, a modello di sopportazione e di pazienza i profeti che parlano nel nome del Signore. Ecco, noi

خذوا يا إخوتي مثلاً لاحتمال المشقات والأناة الأنبياء الذين تكلموا باسم رب. هانحن نطوب الصابرين. قد سمعتم

chiamiamo beati quelli che hanno sopportato con pazienza. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione.

Soprattutto, fratelli miei, non giurate, né per il cielo, né per la terra, né per qualsiasi altra cosa; ma il vostro «sì» sia sì, e il vostro «no» no, per non incorrere nella condanna.

Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia salmeggi. Chi è malato, chiami a sé i presbiteri della Chiesa e preghino su di lui, dopo averlo unto con olio, nel nome del Signore. E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo rialzerà e se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto vale la preghiera del giusto fatta con insistenza. Elia era un uomo della nostra stessa natura: pregò intensamente che non piovesse e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore, salverà la sua anima dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

*Non amate il mondo né le cose che sono nel mondo. Il mondo passa con la sua concupiscenza, ma chi fa la volontà di Dio rimane in eterno.*

بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة رب، لأن رب كثير الرحمة ورؤوف. ولكن قبل كل شيء يا إخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض، ولا بقسم آخر،

ليكن لكم نعم نعم ولا لا لئلا تتعوا تحت دينونة. أعلی أحذكم مشفات فليصل. أمسرور أحد فليرتل. أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم رب. وصلة الإيمان تشفي المريض والرب يقيمه، وإن كان قد فعل خطية تغفر له.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها. كان إيليا إنسانا تحت الآلام مثلنا وصلبي صلاة أن لا تمطر السماء فلم تمطر على الأرض ثلاثة سنين وستة أشهر.

ثم صلي أيضا فأعطيت السماء مطرا وأخرجت الأرض ثمرها. أيها الأخوة، إن ضل أحد بينكم عن الحق فرده أحد، فليعلم أن من يرد خاطئا عن ضلال طريقه، يخلص نفسه من الموت ويستر كثرة من الخطايا.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته والذى يصنع إراده الله يدوم إلى الأبد أمين.

### *Si recita il Trisagion seguito dalla Preghiera del Vangelo.*

**تقال الثلاثة التقدیسات، وأوشیة الإنجیل**

Santo Iddio, santo Forte,  
santo Immortale,  
generato dalla Vergine,  
pietà di noi.

*Aghios o Theòs, aghios  
ischyròs aghios  
athànatos, o ek parthènu  
gennethìs, elèison imàs.*

قدوس الله. قدوس القوى  
قدوس الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء، ارحمنا.

<p>Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, crocifisso per noi, pietà di noi.</p> <p>Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, risuscitato dai morti ed asceso ai cieli, pietà di noi.</p> <p>Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p> <p>Santa Trinità, pietà di noi.</p>	<p><i>Aghios o Theòs, aghios ischyròs aghios athànatos, o stavrothìs di'imas, elèison imàs.</i></p> <p><i>Aghios o Theòs, aghios ischyròs aghios athànatos, o anastàs ek ton nekròn kei anelthòn is tus uranùs, elèison imàs.</i></p> <p><i>Dhoxa Patri ke Iiò ke aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònón, amìn. Aghìa Triàs, elèison imàs.</i></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا.</p>
--	--	---

**S.** Pregate.

الكاهن: صل.

**D.** *State in piedi per la preghiera.*

الشمامس: للصلوة قفوا.

**S.** Pace a tutti.

الكاهن: السلام للكل.

**P.** *Ed allo spirito tuo.*

الشعب: ولروحك أيضاً.

## Preghiera del Vangelo أوشية الإنجيل

**S.** Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli: “Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono”; che possiamo essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين  
المكرمين ورسله الأطهار إن  
أنبياء وأبرار كثيرين اشتھوا أن  
يرروا ما أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون  
ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى  
لأعینكم لأنها تبصر ولاذانكم  
لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بتأجیلک المقدسة  
بطلبات قدیسیک.

**D.** *Pregate per il santo vangelo.*

الشمامس: صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس.

**P.** *Signore, pietà.*

الشعب: يارب ارحم.

S. Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**الكافه:**  
أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين  
أمرؤنا أن نذكرهم في  
تضر عاتنا وطلباتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا.  
الذين سبقونا فرقدوا نحيهم.  
المرضى أشفيفهم لأنك أنت هو  
حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا  
ورجاونا كلنا وشفاؤنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.  
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والإكرام والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس...  
الخ.

### Salmi (6:2-3) المزمور (٦:٢-٣)

*Dai salmi del nostro maestro il profeta Davide, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Signore, non punirmi nel tuo sdegno, non castigarmi nel tuo furore. ietà di me, Signore: vengo meno; risanami, Signore: tremano le mie ossa. **Alleluia.**

من مزامير معلمنا داود النبي  
بركاته تكون مع جميعنا آمين.  
يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا  
تؤدبني برجوك. ارحمني يا رب  
فاني ضعيف. اشفني يا رب فإن  
عظيم قلقت. هلاليوا.

### Il Vangelo secondo Giovanni (5:1-17)

الإنجيل من يوحنا (١٧:٥)

*D. State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Vi fu poi una festa dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. V'è a Gerusalemme, presso la porta delle Pecore, una piscina, chiamata in ebraico Betzaetà, con cinque portici, sotto i quali giaceva un gran numero di infermi, ciechi, zoppi e paralitici. Un angelo infatti in certi momenti discendeva nella piscina e agitava l'acqua; il primo ad entrarvi dopo l'agitazione dell'acqua guariva da qualsiasi

**الشمس:**  
قفوا بخوف من الله وأنصتوا  
بحكمة لسماع الإنجيل المقدس.  
فصل من بشارة الإنجيل لمار  
يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر برثاثته على جميعنا.

وبعد هذا كان عيد لليهود،  
فصعد يسوع إلى أورشليم وفي  
أورشليم عند باب الصان بركة  
يقال لها بالعبرانية بيت حسا  
لها خمسة أروقة. في هذه كان  
مضطجعا جمهور كثير من  
مرضى وعمى وعرج وعس،  
يتقرون تحريك الماء،

لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويرك الماء، فمن نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرا من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا رأه يسوع مضطجعا، وعلم أن له زماناً كثير. فقال له أتريد أن تبرأ؟ أجابه المريض: يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء، بل بينما أنا آت ينزل قدامي آخر.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك وامش فحالاً برأ الإنسان وحمل سريره ومشي. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذى شفي: إنه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك. أجابهم أن الذي ابرأني هو قال لي إحمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الإنسان الذي قال لك أحمل سريرك وامش. أما الذي شفي فلم يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل. إذ كان في الموضوع جمع.

بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها أنت قد برئت، فلا تخطئ أيضاً لثلا يكون لك شر. فمضى الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه. ولهذا كان اليهود يطردون يسوع، ويطلبون أن يقتلوه، لأنه عمل هذا في سبت. فأجابهم يسوع: أبي يعمل حتى الآن وأنا أعمل.

والمجد لله دائماً.

malattia fosse affetto. Si trovava là un uomo che da trentotto anni era malato. Gesù vedendolo disteso e, sapendo che da molto tempo stava così, gli disse: «Vuoi guarire?». Gli rispose il malato: «Signore, io non ho nessuno che mi immerga nella piscina quando l'acqua si agita. Mentre infatti sto per andarvi, qualche altro scende prima di me». Gesù gli disse: «Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina». E sull'istante quell'uomo guarì e, preso il suo lettuccio, cominciò a camminare.

Quel giorno però era un sabato. Dissero dunque i Giudei all'uomo guarito: «E' sabato e non ti è lecito prender su il tuo lettuccio». Ma egli rispose loro: «Colui che mi ha guarito mi ha detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina». Gli chiesero allora: «Chi è stato a dirti: Prendi il tuo lettuccio e cammina?». Ma colui che era stato guarito non sapeva chi fosse; Gesù infatti si era allontanato, essendoci folla in quel luogo. Poco dopo Gesù lo trovò nel tempio e gli disse: «Ecco che sei guarito; non peccare più, perché non ti abbia ad accadere qualcosa di peggio». Quell'uomo se ne andò e disse ai Giudei che era stato Gesù a guarirlo. Per questo i Giudei cominciarono a perseguitare Gesù, perché faceva tali cose di sabato. Ma Gesù rispose loro: «Il Padre mio opera sempre e anch'io opero».

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

***Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:  
pace, padre, e adunanze.***

ثم يقول الكاهن الثلاث أو اثنى  
الصغر، السلام والآباء  
والاجتماعات.

## La preghiera della pace

S. Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

D. *Pregate per la pace della Chiesa di Dio, santa, una, cattolica, apostolica ed ortodossa.*

P. Signore, pietà.

S. quella che si estende da un confine all'altro della terra.

## أوشية السلام

**الكافن:**  
وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل  
أبا ربنا وإلهاهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح، نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر. أذكر  
يا رب سلام كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعية  
الرسولية.

**الشمامس:**  
صلوا من أجل سلام كنيسة الله  
الواحدة المقدسة الجامعية  
الرسولية الأرثوذكسية.

**الشعب:** يا رب ارحم.  
**الكافن:** هذه الكائنة من أقاصى  
المسكونة إلى أقصاها.

## Preghiera per i padri

Ricordati, Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il gran sacerdote abba .... N. e anche del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N.

D. *Pregate per il nostro gran sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca e arcivescovo della grande città di Alessandria, e del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N, e per tutti i nostri vescovi ortodossi.*

P. Signore, pietà.

S. Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici.

**أوشية الآباء**  
أذكري يا رب بطريركتنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا  
( ...) وشريكه في الخدمة  
الرسولية أبيينا الأسقف المكرم  
الأبنا ( .. )

**الشمامس:**  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
البابا أنبا ( .. ) بابا وبطريركت  
ورئيس أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية وشريكه في الخدمة  
الرسولية أبيينا الأسقف المكرم  
الأبنا ( .. ) وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين

**الشعب:** يا رب ارحم.  
**الكافن:**  
حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سالمة.

## Preghiera per le adunanze

Ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.

*Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:*

Benedicile.

## أوشية المجتمعات

اذكري يا رب اجتماعاتنا  
ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال  
الصلب ويقول:  
باركها.

**D:** Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

**P:** Signore, pietà

S. Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento. Fa' che ne facciamo secondo la tua santa e beata volontà case preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno. Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

*Si volge a occidente ed incensa i preti, i diaconi ed il popolo, dicendo:*

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltipichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

*Incensa tre volte verso oriente dicendo:*

Per la grazia, etc.

**D.** Nella sapienza di Dio stiamo attenti.  
Signore, pietà. Signore, pietà. In verità,

**الشمامس:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**  
يارب ارحم.  
**الكافن:** اجعلها أن تكون لنا  
بغير مانع ولا عائق لتصنعها  
كمشيتك المقدسة الطوباوية  
بيوت صلاة. بيوت طهارة.  
بيوت بركة. أنعم بها يارب  
 علينا وعلى عبيتك الآتين بعدها  
إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله ولينفرق  
جميع أعدائك وليهرب من قدام  
 وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور  
للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً :  
وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف  
ألوف وربوات ربوات يصنعون  
إرادتك.

وبخشر شرقاً ثلث أيداد وهو يقول:  
بالنعمة والرأفات... الخ

**الشمامس:**  
أنصتوا بحكمة الله. يارب  
ارحم. يارب ارحم. بالحقيقة.

**قانون الإيمان**  
بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله  
الآب ضابط الكل خالق السماء  
والأرض. ما يرى وما لا يرى.  
نؤمن برب واحد يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد المولود من الآب  
قبل كل الدهور. نور من نور  
إله حق من إله حق. مولود غير  
مخلوق. واحد مع الآب في  
الجوهر الذي به كان كل شيء.  
هذا الذي من أجلنا نحن البشر  
ومن أجل خلاصنا نزل من  
السماء. وتجسد من الروح  
القدس ومن العذراء مريم تأسس

## La professione di fede

### ***Il Credo.***

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno

della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. È salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Sì, crediamo nello Spirito Santo, che è Signore, e da la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

*Al termine del Credo, pronunciano l'ultima frase ad alta voce:*

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

### Il S dice questa preghiera: يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Maestro e Signore, Gesù Cristo, Re dei secoli, che hai portato tutte le cose, visibili e invisibili, dal nulla all'esistenza; tu, che sei venuto di tua propria volontà e con grande misericordia, secondo la dispensazione, per salvarci dalla morte del peccato e dalla vittoria dell'avversario; tu, che sei alacre operatore del bene e paziente nella sofferenza; che mostri molta cura per il [nostro] bene: ricordati, Signore, delle tue misericordie e non togliere il tuo benevolo favore da noi che siamo stati chiamati dalla tua bontà; guarda ora alla nostra preghiera e alle umili suppliche di noi tuoi servi peccatori.

Dona la guarigione al tuo servo N. che si è rifugiato all'ombra delle tue ali, perché tu sei filantropo; perdonagli i peccati che sono

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر وقام من الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي فى مجده ليدين الأحياء الأموات، الذى ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى المنبثق من الآب نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق فى الأنبياء وبكتيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا..

وفي نهاية يقولون الجملة الأخيرة بصوت على وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج الموجودات من العدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثره رحمته قد تنازل بالتدبر، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

السريع الإحسان، المتأني في العقاب، المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العديدة. أنكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجهه تحنننا نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنا دعائنا نحن عبادك الخطة.

وإمنح الشفاء لعبدك (فلان) هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. إغفر له ما عليه، وما صنعه في سائر عمره واترك له جميع زلاته التي

صنعتها بارادته وبغير إرادته.  
إن كان من حركاته وحده أو من  
جهة آخر غريب. إن كان بالفكر  
أو بالفعل، من أجل الذين  
أرضوك. وكما تركت للغريم أيها  
السيد الدين الذي لك عليهم، هكذا  
أيضا اترك لعبدك ما عليه  
وسامحه بجميع زلاته.

وكما طهرت الأبرص بكلماتك  
ونزعت البرص من جسمه  
بارادتك، هكذا انزع كل مرض  
من جسم عبدك وقدسه وطهره.  
يا من أبرا إبنة الكنعانية بسؤال  
أمهات، الآن أيضا بسؤال كهنتك  
الذين هم نحن المتجلسون إذ  
ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل  
من جهة نعمتك علينا، إعتقد  
عبدك (فلان) من كل المؤامرات  
وجميع المحاربات الشيطانية.  
يا من أقام ابن الأرملة وابنة  
الرئيس من الموت لما أمرهم  
بالقيام، وأقام لعاذر من بعد موته  
بأربعاء أيام بسلطان لا هوته، وإن  
عبدك هذا من موت الخطية. وإن  
أمرت بإقامته إلى زمان آخر،  
فامنحه مساعدة وعونه لكي  
يرضيك في كل أيام حياته.

[ وإن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن  
هذا بيده ملائكة سورانين  
يخلصونه من شياطين الظلمة.  
انقله إلى فردوس الفرح ليكون  
مع جميع القديسين، ]

بدمك الذي سفك من أجل  
خلاصنا، الذي به اشتريتنا لأنك  
أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعة  
العزراء والدة الإله وسؤال جميع  
القديسين. لأن لك المجد والكرامة  
والسجود يليق بك أيها الآب  
والابن والروح القدس لأن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور آمين.

contro di lui, che egli ha commesso durante tutta la sua vita; perdonagli le trasgressioni che ha commesso volontariamente o involontariamente, per sua volontà o per quella di altri, in pensieri o in azioni contro il tuo beneplacito. Come tu, nostro Maestro, condonasti i talenti al debitore, così perdona al tuo servo le cose che sono contro di lui, perdonagli tutte le sue trasgressioni.

Come con la tua Parola guaristi dalla lebbra e scacciasti la lebbra dal suo corpo, così scaccia la malattia dal corpo del tuo servo e santificalo. Tu, che per le preghiere della madre, guaristi la figlia della donna cananea, così ancora per le preghiere dei tuoi sacerdoti - di noi che non presumiamo di aver fiducia in noi stessi, ma nella tua grazia verso di noi -, libera il tuo servo N. da tutte le congiure e da tutte le opere del male. Tu che richiamasti dalla morte il figlio della vedova e la figlia del governatore e comandasti a loro di alzarsi e, con l'autorità della tua divinità facesti risorgere Lazzaro che era morto già da quattro giorni: rialza questo tuo servo dalla morte del peccato. Se tu gli comandi di alzarsi di nuovo, dagli aiuto e assistenza affinché egli possa piacerti nella sua condotta per tutti i giorni della sua vita. Se tu invece comandi che la sua anima sia tolta, concedi che dalle mani degli Angeli della luce possa avere la grazia che lo salvi dai demoni delle tenebre. Portalo nel paradiso della gioia, affinché possa essere con tutti i Santi, per il tuo sangue che fu versato per la nostra salvezza, e con il quale tu ci acquistasti: perché tu sei la speranza dei tuoi servi. Per l'intercessione della Vergine, Madre di Dio, e le preghiere di tutti i Santi; perché siano gloria, onore e adorazione al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

A. Amen.

## Seconda preghiera الصلوة الثانية

S. segna l'olio con la croce, accende la seconda candela e dice  
توقد الفتيلة الثانية ويقول الكاهن

S. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

الكاهن: بسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين.  
أرحمنا يا الله ضابط الكل، أيها الثالوث المقدس أرحمنا، يا رب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا ضيقانا سواك.  
أبنا الذي في السموات....

S: Pregate.

الكاهن: صل.

D: State in piedi per la preghiera.

الشمامس: للصلوة قفووا.

S: Pace a tutti.

الكاهن: السلام للكل.

P: Ed allo spirito tuo.

الشعب: ولروحك أيضاً.

### Preghiera dei viandanti

S. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero

D. Pregate per i nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero, e per coloro che intendono partire per qualunque luogo. Drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino: che Cristo, nostro Dio, li riconduca nella pace alle loro dimore, e ci rimetta i nostri peccati.

P. Signore, pietà

### أوشية المسافرين

الكاهن: نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

الشمامس: أطلبوا عن آباءنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمنون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويعفر لنا خطابانا.

الشعب: يا رب أرحم.

الكافه:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقيهم أجمعين، أن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص. تفضل إصحابهم في الإقلاع، وإصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. إشترك في العمل مع عبادك في كل عمل صالح. ونحن أيضاً يا رب غربتنا التي في هذا العمر، إحفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

S. O di coloro che intendono partire per qualunque luogo; drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino; ciascuno in qualunque luogo, riconducili ad un porto di tranquillità, ad un porto di salvezza. Degnati di essere loro compagno nel navigare e nel viaggiare; riconducili alle loro dimore esultanti di gioia e saldi nella salute. Sii partecipe del lavoro dei tuoi servi in ogni opera buona. E quanto a noi, Signore, proteggi il nostro transito in questa vita, mantienilo senza danno, tempesta o turbamenti, sino alla fine.

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

البولس من رسالة رومية (٧-١٥)

*Lettera ai Romani (15:1-7)*

*Dalla lettera di San Paolo ai Romani, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Noi che siamo i forti abbiamo il dovere di sopportare l'infermità dei deboli, senza compiacere noi stessi. Ciascuno di noi cerchi di compiacere il prossimo nel bene, per edificarlo. Cristo infatti non cercò di piacere a se stesso, ma come sta scritto: gli insulti di coloro che ti insultano sono caduti sopra di me. Ora, tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché in virtù della perseveranza e della consolazione che ci vengono dalle Scritture teniamo viva la nostra speranza. E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركته علينا أمين.

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نتحمل ضعاف الضعفاء ولا نرضي أنفسنا. فليرض كل واحد منا قريبه للخير لأجل البناء، لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه، بل كما هو مكتوب تعيرات معيّريك وقعت علىي، لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمينا. حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء. وليعطكم الله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكي تمجدوا الله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد. لذلك أقبلوا بعضكم

stessi sentimenti ad esempio di Cristo Gesù, perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. Accoglietevi perciò gli uni gli altri come Cristo accolse voi, per la gloria di Dio.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*

بعضاً كما أن المسيح أيضاً قبلنا  
لهم الله.

نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ  
آمِينٌ.

**Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.**

تقال الثلاثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة

Salmo (102:1-2)

المزمور (١٠١: ١-٢)

Signore, ascolta la mia preghiera, a te giunga il mio grido. Non nascondermi il tuo volto; nel giorno della mia angoscia piega verso di me l'orecchio. Quando ti invoco: presto, rispondimi. **Alleluia.**

يا رب إستمع صلاتي وليرصد  
أمامك صرافي. وفي اليوم الذي  
أدعوك استجب لي سريعا.  
هاليلويا.

## **Il Vangelo secondo Luca (19:1-10)**

الإنجيل من لوقا (١٩:١-١٠)

*Il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Entrato in Gerico, attraversava la città. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «E' andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho

الإنجيل فصل من بشرة معلمنا  
لوقا البشير، بركاته على جميعنا  
آمين.

ثم دخل واجتاز في أريحا. وإذا  
رجل اسمه زكا وهو رئيس  
للعشرين وكان غنياً. وطلب أن  
يرى يسوع من هو، ولم يقدر من  
الجمع لأنّه كان قصير القامة.  
فركض متقدماً وصعد إلى جمذة  
لكي يراه، لأنّه كان مزمعاً أن  
يمرّ من هناك.

فَلَمَا جَاءَ يَسُوعَ إِلَى الْمَكَانِ نَظَرَ  
إِلَى فَوْقِ فَرَأَهُ وَقَالَ لَهُ: يَا زَكَارِيَّا  
إِسْرَاعٌ وَانْزَلْ لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ  
أَمْكَثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ. فَأَسْرَعَ  
وَنَزَلَ وَقَبْلَهُ فَرَحًا. فَلَمَّا رَأَى  
الْجَمْعَ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ أَنَّهُ  
دَخَلَ لِبِيَتِ عَنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ.  
فَوَقَفَ زَكَارِيَّا وَقَالَ لِلَّهِ، هَا أَنَا يَا  
رَبِّ أَعْطِنِي نَصْفَ أَمْوَالِي

frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت، اذ هو أيضا ابن إبراهيم. لأن ابن الإنسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

## Il S dice questa preghiera يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Signore misericordioso e filantropo, che accogliesti i penitenti; che conosci il pensiero dell'uomo, che, per la sua debolezza, volge al male; che non desideri la morte del peccatore che ma che si converta e viva; che ti sei fatto uomo per la salvezza degli uomini; che hai detto: «Io non sono venuto per chiamare i giusti, ma i peccatori al pentimento»; che sei andato a cercare la pecora che si era perduta, e la dramma perduta e le hai trovate; che hai detto: «Chi viene a me non lo cacerò via»; che hai perdonato la meretrice che si era pentita; e cha hai concesso al paralitico il perdono dei suoi peccati e la guarigione del suo corpo. Tu dicesti: «C'è gioia in cielo per un peccatore che si pente»; e ancora dicesti: «Se qualcuno di voi cade si rialzi e sarà salvato». Guarda, o misericordioso, dal tuo cielo santo e dalla tua dimora il tuo servo N. che confessa le sue trasgressioni e viene a te con fede e speranza: perdonagli le sue iniquità, [commesse] in azioni o parole o pensieri; purificalo da tutti i peccati e mantienilo per il resto della vita nella sequela dei tuoi comandamenti perché non abbia di nuovo da far gioire il nemico e possa glorificare il tuo santo Nome. A te è dovuta

الكافن: أيها الرب الرؤوف محب البشر، القابل إليه التائبين، العارف أن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباح، الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليه ويحيا، الذي تأس من أجل خلاص البشر، الذي قال اني لم آت لأدع الصديقين بل الخطأ إلى التوبة، الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما، الذي قال أن من يقبل إلى لا آخرجه خارجا، الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قدما، وهكذا المُقدَّعَد أعطيته غفران خطياته وصحة جسده.

أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخطاقي واحد يتوب. وقلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتلخص. أطع أيها المتنحن من سمائك المقدسة، وحل في عبدي المعترف بزلاته، المقرب إليك بأمانة ورجاء.

وإغفر له غلطاته، أن كان بالفعل أو بالقول أو بالتفكير.

طهره من كل خطية، وأحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصيائرك، لكي لا يفرح به العدو دفعه أخرى.

gloria, potenza e adorazione, ora e per sempre, etc.

Per la grazia, la compassione e la filantropia del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo: per il quale gloria, onore, dominio e adorazione sono dovuti a te con lui e al Santo Spirito, che dà la vita ed è consustanziale con te, ora e per tutti i tempi nei secoli dei secoli.

*A. Amen.*

وبهذا يتمجد اسمك القديس،  
وينليق بك المجد والعزّة  
والسجود الآن وكل أوان ولـيـ  
دهر الدهور أمين.

## Terza preghiera

### الصلوة الثالثة

**S. segna l'olio con la croce, accende la terza candela e dice**  
**توقـد الفتـيلـة الثـالثـة ويـقـول الكـاهـن**

**S.** Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

الـكـاهـن: بـسـمـ الـآـبـ وـالـابـنـ  
وـالـروحـ الـقـدـسـ إـلـهـ وـاـحـدـ آـمـيـنـ.  
أـرـحـمـنـاـ يـاـ اللـهـ ضـابـطـ الـكـلـ،ـ أـيـهـاـ  
الـثـالـوـثـ الـمـقـدـسـ أـرـحـمـنـاـ،ـ يـاـ رـبـ  
إـلـهـ الـقـوـاتـ كـنـ مـعـنـاـ لـأـنـهـ لـيـسـ لـنـاـ  
مـعـيـنـ فـىـ شـدـائـنـاـ ضـيقـاتـناـ  
سوـاـكـ.

أـبـنـاـ الـذـىـ فـىـ السـمـوـاتـ....

**S.** Pregate.

الـكـاهـن: صـلـ.

**D.** State in piedi per la preghiera.

الـشـمـاسـ: للـصـلـوةـ قـفـواـ.

**S.** Pace a tutti.

الـكـاهـن: السـلـامـ لـلـكـلـ.

**P.** Ed allo spirito tuo.

الـشـعـبـ: ولـرـوـحـكـ أـيـضاـ.

## Preghiera per le acque

### أوشية المياه

S. Degrati, o Signore, di benedire le arie del cielo ed i frutti della terra, le acque del fiume, i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno.

D. Pregate per le arie del cielo ed i frutti della terra, per gli alberi, per le vigne; ed ogni albero da frutto in tutto il mondo; che Cristo nostro Dio li benedica, e li porti a piena maturazione, in pace e senza danno, e ci perdoni i nostri peccati

P. Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

S. Falli crescere secondo la misura, secondo la tua grazia. Allieta il volto della terra, fa che siano inebriati i suoi solchi e moltiplicati i suoi frutti; preparalo per il seme e la mietitura. Amministra la nostra vita come conviene. Benedici la corona dell'anno con la tua benignità, a motivo dei poveri del tuo popolo, della vedova, dell'orfano, dell'ospite, dello straniero, e di noi tutti che ti supplichiamo ed invochiamo il tuo santo Nome. Infatti gli occhi di tutti sono rivolti a te, giacché tu dai loro il nutrimento al momento opportuno. Agisci con noi secondo la tua bontà, tu che dai nutrimento ad ogni carne. Colma i nostri cuori di gioia e di letizia, affinché, disponendo del necessario in ogni cosa e sempre, posiamo sovrabbondare in ogni opera buona.

P. Signore, pietà

الكافه: تفضل يا رب أهوية السماء، وثمرات الأرض، مياه الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة باركها.

الشمس: أطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود المياه، والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتتفتح وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، وتحل علينا على جبلاته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطيانا.

الشعب: يارب أرحم، يارب أرحم، يارب أرحم.

الكافه: اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها. أعدها للزرع والمحصاد، ودبر حياتنا كما يليق. بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرمدة واليتيم والغريب والضيف، ومن أجلانا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس. لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي، تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعماما، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب: يارب أرحم.

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

البولس من كورنثوس الأولى (٨:١٣ - ٢٨:١٢)

*Prima lettera ai Corinzi (12:28 , 13:1-8)*

*Dalla Prima lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi vengono i miracoli, poi i doni di far guarigioni, i doni di assistenza, di governare, delle lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti operatori di miracoli? Tutti possiedono doni di far guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano? Aspirate ai carismi più grandi! E io vi mostrerò una via migliore di tutte.

Se anche parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sono come un bronzo che risuona o un cembalo che tintinna. E se avessi il dono della profezia e conoscessi tutti i misteri e tutta la scienza, e possedessi la pienezza della fede così da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sono nulla. E se anche distribuissi tutte le mie sostanze e dessi il mio corpo per esser bruciato, ma non avessi la carità, niente mi giova. La carità è paziente, è benigna la carità; non è invidiosa la carità, non si vanta, non si gonfia, non manca di rispetto, non cerca il suo interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, non gode dell'ingiustizia, ma si compiace della verità. Tutto copre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta. La carità non avrà mai fine.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس بركاته علينا أمين.

فوضع الله أناسا في الكنيسة أولًا رسلاً ثانياً أنبياء ثالثاً معلمين ثم قوات، وبعد ذلك مواهب شفاء أعواانا تدابير وأنواع السنة. أهل الجميع رسل. أهل الجميع معلمون. أنبياء. أهل الجميع معلمون. أهل الجميع أصحاب قوات. أهل الجميع مواهب شفاء. أهل الجميع يتكلمون بالسنة. أهل الجميع يترجمون. ولكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضاً أريكم طريقاً أفضل إن كنت تتكلم بالسنة الناس والملائكة ولكن ليس لي محبة فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً يرن. وإن كانت لي نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل علم وإن كان لي كل الإيمان حتى أنقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً. وإن أطعمت كل أموالي وإن سلمت جسدي حتى احترق، ولكن ليس لي محبة فلا انتفع شيئاً. المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتفتخ. ولا تنبج ولا تطلب ما ل نفسها ولا تحد ولا تظن السوء ولا تقرح بالإثم بل تفرح بالحق وتحتمل كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم آمين.

**Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.**  
تقال الثالثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة

**Salmo (38:2-3)**  
المزمور (٣٧:١-٢)

Signore, non castigarmi nel tuo sdegno, non punirmi nella tua ira. Le tue frecce mi hanno trafitto, su di me è scesa la tua mano.  
**Alleluia.**

يا رب لا تبكي بغضبك ولا  
برجزك تؤبني، لأن سهامك قد  
انغرست فيي، وثقلت على يدك.  
هليويا.

**Il Vangelo secondo Matteo (10:1-8)**  
الإنجيل من متى (١٠:١-٨)

*Il santo Vangelo secondo il nostro santo Matteo evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

الإنجيل فصل من بشارة معلمنا  
متن البشير، بركاته على  
جميعنا آمين.

Chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità. I nomi dei dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea, suo fratello; Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello, Filippo e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il pubblicano, Giacomo di Alfeo e Taddeo, Simone il Cananeo e Giuda l'Iscariota, che poi lo tradì. Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti: «Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demoni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر  
واعطاهم سلطانا على ارواح  
نجة حتى يخرجوها ويسفوا  
كل مرض وكل ضعف. وأما  
أسماء الإثنى عشر رسولا فهي  
هذه. الأول سمعان الذي يقال له  
بطرس واندراوس أخوه.  
يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه.  
فيليس وبرثولماوس. توما ومتى  
العارض. يعقوب بن حلفي  
ولباوس الملقب تداوس. سمعان  
القانوي وييهودا الاسخريوطى  
الذى أسلم. هؤلاء الإثنى عشر  
أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً.  
إلى طريق أمم لا تمضوا والى  
مدينة للسامريين لا تدخلوا. بل  
اذهروا بالحرى إلى خراف بيت  
إسرائيل الضالة. وفيما انت  
ذاهبون أكرزوا قائلين انه قد  
اقرب ملکوت السموات. اشفوا  
مرضى. طهروا برصا. أقيموا  
موته. اخرجو شياطين. مجانا  
أخذتم مجانا أعطوا.

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

والحمد لله دائمًا.

## Il S. dice questa preghiera

يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Sii benedetto, Signore, unico medico delle nostre anime. Dalle tue ferite noi siamo guariti, o buon pastore che cerchi la pecora che è perduta; che dai consolazione ai deboli, che guaristi la suocera di Pietro dalla sua febbre dolorosa e l'emorroissa che da lungo tempo soffriva per la sua malattia; che liberasti la figlia della cananea dallo spirito immondo; che condonasti il debito del debitore; che perdonasti la meretrice e guaristi lo storpio; che giustificasti il pubblicano; che accettasti la confessione del malfattore alla fine della sua vita e gli donasti il paradiso; che togli il peccato del mondo; che fosti inchiodato sulla croce per tua volontà. Noi ti preghiamo e supplichiamo: veniamo a te e ti gridiamo di perdonare al tuo servo N. e anche a noi, tuoi servi, tutte le nostre iniquità, eterne e temporali, sia che ne siamo consapevoli o no, quelle della notte e quelle del giorno, quelle che provengono da noi stessi e quelle che cadono su di noi attraverso gli altri, quelle di piena coscienza e quelle di deliberazione nascosta, quelle che provengono dalle mozioni dell'anima e del corpo. Perché tu sei un Dio buono e filantropo, purifaci da tutte le nostre trasgressioni, guidaci e aiutaci a camminare nelle vie della vita eterna e non nella via della morte eterna. Sì, o Signore: perdona al tuo servo N. tutte le sue trasgressioni, riempilo delle tue benedizioni; dirigi le sue mani a compiere i tuoi comandamenti; guida i suoi piedi nel sentiero della salute; rafforza le sue membra e i suoi pensieri con la tua

الكاهن: تبارك أيها رب إلينا الصالح، طبيب أنفسنا، برحاتك شفينا، أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزي صغيري القلوب. الذي أبرا حماة سمعان من حمتها الصعبة والنازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق إبنة الكنعانية من الروح النجس. الذي ترك للغريم الدين الذي عليه: الذي غفر للزانية خطاياها. الذي برر العشار. الذي قبل إليه إعتراف اللص في آخر حياته، وأنعم عليه بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم. الذي سُمِّر على الصليب بإراداته وحده. نسأل ونطلب إليك ونتضرع ونصرخ حنوك لكي تغفر لعبدك (فلان) ولنا نحن عبادك جميع آثامنا، الذاتية وغير الذاتية، إن كان بمعرفة أو بغير معرفة، الليلية والنهرية، التي أتت منا والتي وردت علينا من آخرين، التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية، التي من حركات الروح أو الجسد، لأنك إليه صالح محب للبشر. ظهرنا من كل زلاتنا، وأهداها وساعدنا لكي نسلك في طريق الحياة الأبدية، لا طريق الموت الدهري. نعم يا رب سامح لعبدك (فلان) بجميع زلاته. وإملا فاه من تسبيحك. وأبسط يديه إلى فعل وصاياك و هيئي أقدامه إلى سبيل الخلاص. واحسّن أعضاءه وأفكاره بقوتك. أنت يا رب قلت لنا على أيدي رسلي الأطهار: "إن كل ما تربطونه على الأرض يكون

potenza. Tu, Signore, per mezzo dei tuoi santi Apostoli ci dicesti: «Tutto quello che legherete in terra sarà legato in cielo e tutto ciò che scioglierete in terra sarà sciolto in cielo»; e ancora: «I peccati che rimetterete saranno rimessi». Come tu ascoltasti Ezechia nell'afflizione della sua anima nell'ora della sua morte e non fosti sordo alle sue preghiere, così di nuovo in quest'ora ascolta me, l'infimo dei tuoi servi, ed abbi pietà del tuo servo N.: se i suoi peccati sono molti, comanda la loro remissione settanta volte sette. E noi offriamo il ringraziamento a te e al tuo Padre buono, ora e nei secoli dei secoli.

A Amen.

مربوطاً في السموات، وما تحلونه على الأرض يكون ملولاً في السموات." وأيضاً قلت "أنَّ مَنْ غفرتْ لَهُ طَبَيْهِ غُفرَتْ لَهُ." وكما سمعت لحرقيا عند ضيقته نفسه في ساعة موته ولم تعرض عن طلبته، كذلك أيضاً، إسمعني أنا عبده المسكين في هذه الساعة، وإرحم لعبيك (فلان). وإن كانت خطيباه قد كثرت جداً لأنك أمرت بالغفران سبع مرات سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك. ولكل المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ، وروحك القدس المحيي الآن وكل أوان إلى دهر الدهور. آمين.

## Quarta Preghiera الصلوة الرابعة

**Il S. segna l'olio con la croce, accende la quarta candela e dice**  
**يوق الكاهن الفتيلة الرابعة ويقول**

**S.** Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

**S.** Pregate.

**D.** State in piedi per la preghiera.

**S.** Pace a tutti.

**P.** Ed allo spirito tuo.

**الكافن:** بسم الآب والابن والروح القدس إليه واحد آمين.  
أرحمنا يا الله ضابط الكل، أيها الثالوث المقدس أرحمنا، يا رب إليه القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا ضيقاتنا سواك.

أبنا الذي في السموات....

**الكافن:** صل.

**الشمامس:** للصلوة قفوا.

**الكافن:** السلام لكل.

**الشعب:** ولروحك أيضاً.

**P: Padre nostro...**

الشعب: أبنا الذي في  
السموات ...

### S. recita l’Orazione per il capo dello Stato

يقول الكاهن أوشية الرئيس

**S.** Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza degli uomini. Ricordati, o Signore, del Capo della nostra terra, il tuo servo...

**D.** *Pregate perché Cristo, nostro Dio, ci doni pietà e misericordie di fronte alle autorità governanti, addolcisca i loro cuori nei nostri riguardi per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.*

**P.** Signore, pietà.

**S.** Conservalo in pace, giustizia e potenza. Possano essere a lui sottomessi tutti le nazioni che desiderano le guerre, per la prosperità di noi tutti. Parla al suo cuore in favore della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica, apostolica. Fa’ che abbia pacifici pensieri nei nostri riguardi e riguardo al tuo Nome santo, affinché possiamo anche condurre una vita tranquilla e serena e possiamo esser trovati in ogni pietà e decoro verso di te.

**P.** Signore, pietà.

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

الكافن: وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، أذكري يا رب رئيس  
أرضنا عبديك ...

الشمامس: أطلبوا لكي يعطينا  
المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام  
السلاطين الأعزاء ويعطف  
قلوبهم علينا بالصلاح في كل  
حين ويفغر لنا خطابيانا.

الشعب: يا رب أرحم.

الكافن: أحفظه بسلام وعدل  
وجبروت ولتخضع لع كل  
البربر الأمم الذين ي يريدون  
الحروب في جميع مالنا  
الخشب تكلم في قلبه من أجل  
سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
أعطه أن يفكر بالسلام فيما وفي  
إسمك القدس لكى نعيش نحن  
أيضاً في سيرة هادئة ساكنة  
ونوجد كائنين في كل تقوى  
وكل عفاف بك.

الشعب: يا رب أرحم.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

البولس من رسالة رومية (٨: ١٤-٢١)

Lettera ai Romani (8:14-21)

*Dalla seconda lettera di San Paolo ai Romani, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Tutti quelli infatti che sono guidati dallo Spirito di Dio, costoro sono figli di Dio. E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto uno spirito da figli adottivi per mezzo del quale gridiamo: «Abba, Padre!». Lo Spirito stesso attesta al nostro spirito che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se veramente partecipiamo alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria. Io ritengo, infatti, che le sofferenze del momento presente non sono paragonabili alla gloria futura che dovrà essere rivelata in noi. La creazione stessa attende con impazienza la rivelazione dei figli di Dio; essa infatti è stata sottomessa alla caducità - non per suo volere, ma per volere di colui che l'ha sottomessa - e nutre la speranza di essere lei pure liberata dalla schiavitù della corruzione, per entrare nella libertà della gloria dei figli di Dio.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*

فصل من رسالة معلمتنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية بركاته  
 علينا أمين.

لأن كل الذين ينقادون بروح الله  
 فأولئك هم أبناء الله. إذ لم تأخذوا  
 روح العبودية أيضاً للخوف، بل  
 أخذتم روح التبني الذي به  
 نصرخ يا أبا الآب. الروح نفسه  
 أيضاً يشهد لأرواحنا أننا أولاد  
 الله. فان كنا أولاداً فإننا ورثة  
 أيضاً، ورثة الله ووارثون مع  
 المسيح. إن كنا نتالم معه لكي  
 نتمجد أيضاً معه. فاني أحسب  
 أن آلام الزمان الحاضر لا  
 تقاس بالمجد العتيد أن يستعلن  
 فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع  
 إستعلن أبناء الله. إذ أخذت  
 الخليقة للبطل. ليس طوابيل  
 من أجل الذي أخذها. على  
 الرجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً  
 ستعتنق من عبودية الفساد إلى  
 حرية مجد أولاد الله.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم  
 أمين.

**Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.**

تقال الثلاثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة

### Salmo 51:3-4

المزمور (٥٠: ٢-١)

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato. Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato. **Alleluia.**

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك.  
 ومثل كثرة رأفتاك امح ذنبي،  
 إغسلنى كثيراً من إثمى.  
 هalleluia.

## Il Vangelo secondo Luca 10:1-9

الإنجيل من لوقا (١٠: ٩-١)

*Il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Dopo questi fatti il Signore designò altri settantadue discepoli e li inviò a due a due avanti a sé in ogni città e luogo dove stava per recarsi. Diceva loro: «La messe è molta, ma gli operai sono pochi. Pregate dunque il padrone della messe perché mandi operai per la sua messe. Andate: ecco io vi mando come agnelli in mezzo a lupi; non portate borsa, né bisaccia, né sandali e non salutate nessuno lungo la strada. In qualunque casa entriate, prima dite: Pace a questa casa. Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenderà su di lui, altrimenti ritornerà su di voi. Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché l'operaio è degno della sua mercede. Non passate di casa in casa. Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà messo dinanzi, curate i malati che vi si trovano, e dite loro: Si è avvicinato a voi il regno di Dio.

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

الإنجيل فصل من بشارة معلمنا لوقا البشير، بركته على جميعنا آمين.

وبعد ذلك عينَ الرب سبعينَ آخرين أيضًا وأرسلهم اثنينَ اثنينَ أمام وجهه إلى كل مدينةَ وموضع حيث كان هو مزمعًا أن يأتي. فقال لهم أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. إذ هبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزرودا ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق. وأي بيت دخلتموه فقولوا أولا سلام لهذا البيت. فإن كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع إليكم. وأقيموا في ذلك البيت أكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تتنقلوا من بيت إلى بيت. وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. وشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملوك الله.

والحمد لله دائمًا.

## Il S dice questa preghiera

يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Signore, maestro e guaritore, che alzi dalla terra il povero e sollevi il mendicante dallo sterco; padre degli orfani, giudice delle vedove, porto di quelli che si trovano nella burrasca, medico degli afflitti; che ti carichi delle nostre malattie, togli le nostre infermità e cancelli le nostre iniquità; che sei vicino per

الكاهن: أيها الرب المؤذن الشافي. الذي يُقيم المسكين من الأرض ويُرفع الفقير من المزبلة. آب الأيتام وقاضي الأرامل. ميناء الذين في العاصف. طبيب السقاماء. الذي حمل أمراضنا ورفع آثمنا. القريب في المعونة. المتأني في

العقاب. الذي نفخ في وجه تلاميذه وقال لهم: "إِبْلِوا الرُّوحَ الْقَدِيسَ". مَنْ غَفَرْتَ لَهُمْ خَطَايَا هُمْ غَفِرْتَ لَهُمْ". أَنْتَ الَّذِي تَقْبِلُ إِلَيْكَ تُوبَةَ الْخَطَاةِ أَيْهَا الشَّافِيَةُ مِنَ الْأَمْرَاضِ". مَنْ أَجْلَ مَسْكَنَةَ عَبْدِكَ (فَلَانَ)، وَطَلَبْتَنِي أَنَا غَيْرُ الْمُسْتَحْقِقِ، الْمُدْعُو بِنَعْمَتِكَ إِلَى الْكَهْنُوتِ فِي مَوْضِعِكَ الْمَقْدِسِ، الْمُسْتَحْقِقُ بِنَعْمَتِكَ لِخَدْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَقْدِسَةِ، وَتَقْدِيمَ صَلَواتِ وَقَرَابِينِ مِنْ أَجْلِ غَفَرَانِ خَطَايَا شَعْبِكَ، وَالْتَّوْسِطُ فِي تَقْرِيبِ خَرَافِكَ النَّاطِقةِ إِلَيْكَ. أَيْهَا الرَّاعِي الصَّالِحِ، إِبْلِيَكَ طَلَبْتَنِي مِنْ أَجْلِ عَبْدِكَ (فَلَانَ). إِرْسَلْ لَهُ الشَّفَاءَ سَرِيعًا وَإِغْفَرْ لَهُمْ آثَامَهُ وَإِمْنَحْ الصَّحَّةَ لِسَائِرِ أَجْسَادِهِ وَجَمِيعِ أَعْصَاءِهِ. أَرْحَهُ مِنْ كُلِّ سَقْمٍ وَحَلْ كُلَّ آلامَهُ الْجَسَدَانِيَّةَ وَأَزْلَ ضَيْقَاتِهِ وَأَحْزَانِهِ، يَا مَنْ لَا نَرْجُوْ أَخْرَ سَوْاكَ. كَمَا أَعْلَمْتَ تَلَمِيذِي يُوحَنَّا وَقَلْتَ لَهُمَا: "أَمْضِيَا وَأَعْلَمَا يُوحَنَّا بِمَا رَأَيْتَمَا وَسَعْتَمَا، أَنَّ الْعُمَيْيَانَ يَبْصِرُونَ، وَالْأَصْمَ يَسْمَعُونَ، وَالْعَرَجُ يَمْشُونَ، وَالْمَرْضَى يُعَافَونَ، وَالْبَرْصُ يَتَطَهَّرُونَ، وَالْمَوْتَى يَقْوِمُونَ، وَالْمَسَاكِينَ يَبْشِرُونَ". فَطَوْبِي لِمَنْ لَا يُشَكُ فِي". فَلَسْنَا نُشَكُ فِي قُوَّةِ لَاهُوتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِبْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ الْجَنْسِ، حَمْلُ اللَّهِ، حَامِلُ خَطَايَا الْعَالَمِ. أَذْكُرْ مَرَاحِمَكَ وَرَأْفَاتِكَ الَّتِي مَنْذُ الْبَدْءِ لَأَنْ فَكَرُ الْإِنْسَانَ مَائِلًا إِلَى الشَّرِّ مَنْذُ صَبَّاهُ، وَلَا يَوْجَدُ إِنْسَانٌ بِغَيْرِ خَطِيَّةٍ وَلَوْ كَانَتْ حَيَّاتُهُ يَوْمًا وَاحِدًا عَلَى الْأَرْضِ. وَإِنْ أَخْذَتْ بِالْأَثَامِ يَا رَبَّ، مَنْ يَسْتَطِعُ الْوَقْفَ أَمَامَكَ؟ لَأَنَّ الْمَغْفِرَةَ هِيَ مِنْ عَنْدِكَ. وَإِنْ حَاكَمْتَ فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْتَاجَ؟ لَأَنَّ كُلَّ فَمٍ يَسْتَدِّ وَلَا يَسْتَطِعُ

aiutare e misericordioso nei castighi; che alitasti in faccia ai tuoi discepoli e dicesti loro: «Ricevete lo Spirito Santo: a chiunque rimetterete i peccati gli saranno rimessi». Tu, che accogli il pentimento dei peccatori, guarisci l'infermità del tuo povero servo N. per la preghiera della mia indegnità che è stata chiamata dalla tua grazia al sacerdozio nel tuo luogo santo; per tua grazia [fa' che io sia] degno del ministero dei tuoi santi misteri, per offrire preghiere e sacrifici per la remissione dei peccati del tuo popolo, e mediatore per portare a te la tua pecora spirituale. O buon pastore, accogli la mia preghiera per il tuo servo N.: manda a lui una rapida guarigione, perdonagli le sue iniquità, dona la salute a tutto il suo corpo e a tutte le sue membra; guarisci la sua anima da tutte le infermità e sollevalo dalle sue pene corporali. Fa' che le sue difficoltà scompaiano: noi speriamo in te e in nessun altro all'infuori di te. Come mostrasti ai due discepoli di Giovanni [Battista] che «i ciechi vedono, i sordi sentono, i paralitici camminano, i malati sono guariti, i lebbrosi mondati, i morti risorgono, ai poveri viene annunziato il Vangelo», o Dio, mostra tutte le cose che tu vedi e senti: «Beato colui che non si vergognerà di me». Non dubitiamo della potenza della tua divinità, o Cristo, figlio unigenito del Padre, Agnello di Dio che togli i peccati del mondo. Ricordati della tua misericordia e della tua pietà che sono fin dall'inizio, perché il cuore dell'uomo si volge verso ciò che è male fin dalla sua infanzia, e nessun uomo è trovato senza peccato, anche se la sua vita fosse di un solo giorno sulla terra. Se tu, Signore, condanni l'iniquità, chi lo sopporterà? Perché da te è il perdono. Se

tu condanni, chi troverà giustificazione?. Perché ogni bocca è chiusa e non sarà capace di parlare. Signore, non ricordare i peccati della mia ignoranza, tu che sei rifugio dei peccatori, speranza di chi è senza speranza, riposo di quelli che faticano. E noi ti rendiamo gloria e onore e adorazione, insieme al tuo Padre buono e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**A Amen.**

الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي، يا ملأا التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابي. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## Quinta Preghiera الصلوة الخامسة

**S. segna l'olio con la croce, accende la Quinta candela e dice:**  
**توقد الفتيلة الخامسة ويقول الكاهن:**

**S.** Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

**الكافن:** بسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين. أرحمنا يا الله ضابط الكل، أيها الثالوث المقدس أرحمنا، يا رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا ضيقاتنا سواك.

**S.** Pregate.

**الكافن:** صل.

**D.** State in piedi per la preghiera.

**الشمام:** للصلوة قفو.

**S.** Pace a tutti.

**الكافن:** السلام للكل.

**P.** Ed allo spirito tuo.

**الشعب:** ولروحك أيضاً.

**P:** Padre nostro...

**الشعب:** أبناء الذي في السموات...

## Preghiera dei defunti

أوشية الرادفين

S. Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, delle anime dei tuoi servi che si sono addormentati, nostri padri e nostri fratelli.

*D. Pregate per i nostri padri e fratelli che si sono addormentati e hanno riposato nella fede di Cristo sin dal principio; per i nostri santi padri arcivescovi, i nostri santi padri vescovi, i nostri santi padri egumeni, i nostri santi padri presbiteri e i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci, i nostri santi padri laici, e per il pieno riposo dei cristiani: che Cristo, nostro Dio, possa far riposare tutte le loro anime nel paradiso di delizia; anche quanto a noi, possa egli agire con misericordia nei nostri riguardi e ci rimetta i nostri peccati.*

**P. Signore, pietà.**

S. Degnati, Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verzura, con acqua di tranquillità, nel paradiso di delizia, nel luogo dal quale sono fuggiti lo scoramento, l'afflizione e il lamento, nella luce dei tuoi santi. Risuscita i loro corpi nel giorno che tu hai stabilito, secondo le tue promesse vere e non menzognere. Accorda loro i beni delle tue promesse, ciò che nessun occhio ha mai veduto, nessun orecchio ha mai udito, e che il cuore dell'uomo non ha mai concepito:

الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله الصابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشمامس: اطلبو عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتبينوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكي المسيح إلهنا ينفع نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، وينعم لنا خطيبانا.

الشعب: يا رب أرحم.

الكاهن: تفضل يا رب نفع نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهدُّ في نور قدسيك. أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمنته كمواعيده الحقيقة غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيده، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر. ما

quello che tu, o Dio, hai preparato per coloro che amano il tuo santo nome. Poiché non c'è morte per i tuoi servi, ma un passaggio; e se qualche negligenza o disattenzione li ha colti, in quanto esseri umani che hanno rivestito carne e sono vissuti in questo mondo, tu, che sei un Dio buono e amante degli uomini, degnati Signore, dei cristiani ortodossi che sono in tutto il mondo, dal sorgere del sole al suo tramonto e da settentrione a meridione, ciascuno secondo il proprio nome e ciascuna secondo il proprio nome, degnati di perdonarli. Giacché nessuno è esente da colpa, anche se la sua vita non è durata che un sol giorno sulla terra. Quanto a coloro le cui anime hai richiamato, Signore, falle riposare, e fa' che siano degni del regno dei cieli; quanto a noi tutti, concedici la nostra perfezione cristiana, che ti sia gradita al tuo cospetto. E dona a loro assieme a noi parte ed eredità, con tutti i tuoi santi.

*P. Signore, pietà.*

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

أعدتة يا الله لمحبتي اسمك القدس.  
لأنه لا يكون موئلاً لعيذك، بل هو انتقال. وإن كان لحقهم توان، أو تقريرٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم. فأنت صالح ومحب البشر، اللهم تقضي عيذك المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.  
كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها، يا رب نحيمهم، واغفر لهم. فإنه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

أما هم يا رب الدين أخذت نفوسهم، نحيمهم وليستحقوا ملوك السموات. وأما نحن كثنا فهو لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطيتهم وإيانا نصباً وميراثاً مع كافة قدسيك.

الشعب: يا رب أرحم.

نسجد لك أيها المسيح، مع أيديك الصالحة والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

البولس من غلاطية (٢٠-١٦:٢)

*Lettera ai Galati 2:16-20*

*Dalla seconda lettera di San Paolo ai Galati, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

sapendo tuttavia che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle

فصل من رسالة معلمتنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية بركاته علينا أمين.

إذ نعلم أن الإنسان لا يتبرر بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع المسيح، أما نحن أيضاً بيسوع المسيح لنتبرر بإيمان يسوع لا بأعمال الناموس. لأنه بأعمال الناموس لا يتبرر جسد

opere della legge non verrà mai giustificato nessuno».

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita nella carne, io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*

ما. فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضاً خطأ أفالمسير خادم للخطية. حاشا. فاني إن كنت ابني أيضاً هذا الذي قد هدمته فاني أظهر نفسي متعدياً. لأنني مت بالناموس للناموس لأحيا الله. مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحياناً فيي. فما أحياه الآن في الجسد فإنما أحياه في الإيمان إيمان ابن الله الذي أحبني وأسلم نفسه لأجلي.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم آمين.

***Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.***  
**تقال الثلاثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة**

### Salmi 142:7

المزمور (١٤٢:٧)

Strappa dal carcere la mia vita, perché io renda grazie al tuo nome: i giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.  
**Alleluia.**

أخرج نفسي من الحبس  
لأعترف باسمك يا رب.  
ينظرني الأبرار حتى تعطيني  
مجازاة.  
هليوليا.

### Il Vangelo secondo Giovanni (14:1-19)

(14:1-19) الإنجيل من يوحنا

S. Il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

«Non sia turbato il vostro cuore. Abbiate fede in Dio e abbiate fede anche in me. Nella casa del Padre mio vi sono molti posti. Se no, ve l'avrei detto. Io vado a prepararvi un posto; quando sarò andato e vi avrò preparato un posto, ritornerò e vi prenderò con me, perché

الإنجيل فصل من بشارة معلمنا يوحنا البشير، بركاته على جميعنا آمين.

لا تضطرب قلوبكم. انتم تؤمنون بالله فآمنوا بي. في بيت أبي منازل كثيرة. وإلا فاني كنت قد قلت لكم. أنا أمضي لأعد لكم مكاناً. وإن مضيت وأعددت لكم مكاناً آتي أيضاً وأخذكم إلى حيث أكون أنا تكونون أنت أيضاً. وتعلمون حيث أنا

siate anche voi dove sono io. E del luogo dove io vado, voi conoscete la via». Gli disse Tommaso: «Signore, non sappiamo dove vai e come possiamo conoscere la via?». Gli disse Gesù: «Io sono la via, la verità e la vita. Nessuno viene al Padre se non per mezzo di me. Se conoscete me, conoscerete anche il Padre: fin da ora lo conoscete e lo avete veduto». Gli disse Filippo: «Signore, mostraci il Padre e ci basta». Gli rispose Gesù: «Da tanto tempo sono con voi e tu non mi hai conosciuto, Filippo? Chi ha visto me ha visto il Padre. Come puoi dire: Mostraci il Padre? Non credi che io sono nel Padre e il Padre è in me? Le parole che io vi dico, non le dico da me; ma il Padre che è con me compie le sue opere. Credetemi: io sono nel Padre e il Padre è in me; se non altro, credetelo per le opere stesse.

In verità, in verità vi dico: anche chi crede in me, compirà le opere che io compio e ne farà di più grandi, perché io vado al Padre. Qualunque cosa chiederete nel nome mio, la farò, perché il Padre sia glorificato nel Figlio. Se mi chiederete qualche cosa nel mio nome, io la farò. Se mi amate, osserverete i miei comandamenti. Io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Consolatore perché rimanga con voi per sempre, lo Spirito di verità che il mondo non può ricevere, perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete, perché egli dimora presso di voi e sarà in voi. Non vi lascerò orfani, ritornerò da voi. Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete.

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

اذهب وتعلمون الطريق. قال له  
توما يا سيد لسنا نعلم أين تذهب  
فكيف نقدر أن نعرف الطريق.  
قال له يسوع أنا هو الطريق  
والحق والحياة. ليس أحد يأتي  
إلى الآب إلا بي. لو كنتم قد  
عرفتموني لعرفتم أبي أيضاً.  
ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه.  
قال له فيليب يا سيد أرنا الآب  
وكفانا. قال له يسوع: أنا معكم  
زمانا هذه مدة ولم تعرفني يا  
فيليب. الذي رأني فقد رأى  
الآب فكيف تقول أنت أرنا  
الآب والآب في الكلام الذي  
أكلمكم به لست أتكلم به من  
نفسك لكن الآب الحال في هو  
يعمل الأعمال. صدقوني أني  
في الآب والآب في. وإلا  
فصدقوني لسبب الأعمال  
نفسها. الحق الحق أقول لكم من  
يؤمن بي فالاعمال التي أنا  
أعملها يعملها هو أيضاً ويعلم  
أعظم منها لأنني ماض إلى أبي.  
ومهما سألتني بإسمي فذلك أفعله  
ليتمجد الآب بالإبن. إن سألتني  
 شيئاً بإسمي فاني أفعله إن كنت  
تحبونني فأحافظوا وصاياتي.  
وأنا أطلب من الآب فيعطيكم  
معزيا آخر، ليكث معكم إلى  
الآبد. روح الحق الذي لا  
يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا  
يراه ولا يعرفه. وأما أنتم  
فتعرونه لأنه ماكث معكم  
ويكون فيكم. لا أترككم يتامى.  
إنني آتي إليكم. بعد قليل لا  
يراني العالم أيضاً وأما أنتم  
فترونني. إنني أنا حي فانت  
ستحيون.

والحمد لله دائمًا.

*Il S. dice questa preghiera:*

يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Ti ringraziamo, Signore Dio degli eserciti, per tutte le cose che hai fatto, perché tu nella tua misericordia governi la nostra vita. Tu sei il maestro, tu sei il guaritore: guarisci le malattie del tuo servo N. e liberalo da ogni male, in modo che possa rialzarsi del tutto e lui stesso possa lodare la tua misericordia e darti gloria con il tuo popolo nella tua Chiesa tutti i giorni della sua vita.

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو المؤديب. أنت هو المشفى. أشفى يا رب عبده (فلان) من أمراضه وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحاً ليعرف برحمتك ويمجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياتهم.

بالنعمـة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## Sesta Preghera

### الصلـاة السـادسة

**S segna l'olio con la croce, accende la sesta candela e dice**

توقـد الفتـيلة السادـسة ويـقول الكـاهـن

S. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

الـكـاهـن: بـسم الـآـب وـالـابـن وـالـروح الـقـدـس إـلـه وـاحـد آـمـين.

أـرحـمنـا يـا الله ضـابـطـ الـكلـ، يـاـهاـ الثـالـوـثـ المـقـدـسـ أـرحـمنـاـ، يـاـربـ إـلـهـ الـقوـاتـ كـنـ مـعـناـ لـأنـهـ لـيـسـ لـنـاـ مـعـيـنـ فـىـ شـدـائـنـاـ ضـيقـاتـناـ سـواـكـ.

أـبـناـ الـذـىـ فـىـ السـمـوـاتـ....

S. Pregate.	الكاهن: صل.
D. State in piedi per la preghiera.	الشمامس: للصلوة قفووا.
S. Pace a tutti.	الكاهن: السلام للكل.
P. Ed allo spirito tuo.	الشعب: ولروحك أيضاً.
P: Padre nostro...	الشعب: أبنا الذي في السموات...

## Preghiera per le offerte أوشية القرابين

S. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, o Signore, dei sacrifici, delle offerte e delle azioni di grazie di coloro che hanno offerto onore e gloria al tuo santo Nome.	الكاهن: وأيضاً فانسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أنذر يارب صعائد وقرابين وشكراً الذين يقربون، كرامة ومجداً لإسمك القدس.
D. Pregate per coloro che si prendono cura dei sacrifici, delle offerte, delle primizie, degli olii, degli incensi, dei veli, dei libri per la lettura e dei vasi dell'altare; Cristo nostro Dio li ricompensi nella Gerusalemme celeste, e rimetta i nostri peccati.	الشمامس: اطلبوا عن المهمتين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأوانى المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطيانا.
P. Signore, pietà.	الشعب: يا رب أرحم.
S. Accettali sul tuo santo altare spirituale del cielo, in odore di soavità, al cospetto della tua infinità dei cieli, grazie al ministero dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli. Come hai accettato le offerte di Abele il giusto, il sacrificio del nostro padre Abramo e i due oboli della vedova, così accetta anche le offerte di ringraziamento dei tuoi servi presso di te, quelle abbondanti e quelle esigue, quelle occulte e quelle manifeste. A coloro che desiderano recarti offerta, ma non ne	الكاهن: إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور، تدخل إلى عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسي الارملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك، إقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن يقدموا لك

hanno la possibilità, e a coloro che ti hanno presentato oggi stesso questi doni, accorda le cose incorruttibili in luogo di quelle che si corromperanno, quelle celesti in luogo di quelle terrestri, quelle eterne in luogo di quelle temporali. Colma di ogni bene le loro case ed i loro magazzini. Circondali, Signore, con la forza dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli. E come essi furono memori del tuo santo Nome sulla terra, ricordati anche di loro, Signore, nel tuo regno, ed anche in questa vita non lasciarli alle tue spalle.

**P. Signore, pietà.**

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

وليس لهم، والذين قدموه لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السمايات عوضاً الارضيات، الأبديات عوضاً الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطمهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤسae ملائكتك الاطهار.

وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملوكتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

**الشعب: يا رب أرحم.**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

البولس من كولوسي (٣: ١٢-١٧)

*Lettera ai Colossei 3:12-17*

*Dalla seconda lettera di San Paolo ai Colossei, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Rivestitevi dunque, come amati di Dio, santi e diletti, di sentimenti di misericordia, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di pazienza; sopportandovi a vicenda e perdonandovi scambievolmente, se qualcuno abbia di che lamentarsi nei riguardi degli altri. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi. Al di sopra di tutto poi vi sia la carità, che è il vincolo di perfezione. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E state riconoscenti! La parola di Cristo dimori tra voi abbondantemente; ammaestratevi e ammonitevi con ogni sapienza, cantando a Dio di cuore e con gratitudine salmi, inni e cantici spirituali. E

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسي بركاته علينا أمين.

فألبسوا مثل أصفياء الله المطهرين الأحباء، مراحم. رفافات، صلاح، تواضع قلب، دعوة، وطول روح. تحملون بعضكم بعضًا، وتغفرون لبعضكم بعضًا. وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم، فكما غفر المسيح لكم، كذلك أنت أيضًا على هذه جميعها المحبة التي هي رباط الكمال. وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم، هذه التي لها دعيتم بجسد واحد، فكونوا شاكرين، وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغني. وبكل حكمة تعلمون، وتدبون نفوسكم بالزماء والتسابيح وتراتيل

tutto quello che fate in parole ed opere, tutto si compia nel nome del Signore Gesù, rendendo per mezzo di lui grazie a Dio Padre.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*

روحية. تسبحون الله في قلوبكم بشكر. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح، إذ تشكون الله الآب من جهته. نعمه الله الآب تحل على جميعنا أمين.

**Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.**  
تقال الثلاثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة

### Salmo 4:2 المزمور (٤:١)

Quando ti invoco, rispondimi, Dio, mia giustizia: dalle angosce mi hai liberato; pietà di me, ascolta la mia preghiera. Alleluia.

اذ صرخت سمعتني يا إله بري. وفي الشدة فرجت عنى. تراءف على يا رب واسمع صلاتي. هاليلويا.

### Il Vangelo secondo Luca (7:36-50) الإنجيل من لوقا (٣٦:٥٠)

*Il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Uno dei farisei lo invitò a mangiare da lui. Egli entrò nella casa del fariseo e si mise a tavola. Ed ecco una donna, una peccatrice di quella città, saputo che si trovava nella casa del fariseo, venne con un vasetto di olio profumato; e fermatasi dietro si rannicchiò piangendo ai piedi di lui e cominciò a bagnarli di lacrime, poi li asciugava con i suoi capelli, li baciava e li cospargeva di olio profumato. A quella vista il fariseo che l'aveva invitato pensò tra sé. «Se costui fosse un profeta, saprebbe chi e che specie di donna è colei che lo tocca: è una peccatrice». Gesù allora gli disse: «Simone, ho una cosa da dirti». Ed egli: «Maestro, dì pure». «Un creditore aveva due debitori: l'uno gli doveva

الإنجيل فصل من بشارة معلمنا لوقا البشير، بركاته على جميعنا أمين.

وسأله واحد من الفريسيين ان يأكل معه فدخل بيت الفريسي واتكأ. وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة اذ علمت انه متکئ في بيت الفريسي جاءت بقارورة طيب ووقفت عند قدميه من ورائه باكية وابتدأت تبل قدميه بالدموع وكانت تمسحهما بشعر رأسها وتقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك تكلم في نفسه قائلاً لو كان هذانبياً لعلم من هذه المرأة التي تلمسه وما هي. انها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له يا سمعان عندي شيء اقوله لك. فقال قل يا معلم. كان لمدائن مديونان. على الواحد خمس مئة دينار

cinquecento denari, l'altro cinquanta. Non avendo essi da restituire, condonò il debito a tutti e due. Chi dunque di loro lo amerà di più?». Simone rispose: «Suppongo quello a cui ha condonato di più». Gli disse Gesù: «Hai giudicato bene». E volgendosi verso la donna, disse a Simone: «Vedi questa donna? Sono entrato nella tua casa e tu non m'hai dato l'acqua per i piedi; lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime e li ha asciugati con i suoi capelli. Tu non mi hai dato un bacio, lei invece da quando sono entrato non ha cessato di baciarmi i piedi.

Tu non mi hai cosparso il capo di olio profumato, ma lei mi ha cosparso di profumo i piedi. Per questo ti dico: le sono perdonati i suoi molti peccati, poiché ha molto amato. Invece quello a cui si perdona poco, ama poco». Poi disse a lei: «Ti sono perdonati i tuoi peccati». Allora i commensali cominciarono a dire tra sé: «Chi è quest'uomo che perdona anche i peccati?». Ma egli disse alla donna: «La tua fede ti ha salvata; và in pace!».

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

وعلى الآخر خمسون. وادلم يكن لهما ما يوفيان سامحهما جميعاً. فقل ايهمَا يكون اكثراً حبّاله. فأجاب سمعان وقال اطن الذي سامحه بالأكثر. فقال له بالصواب حكمت. ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان انتظر هذه المرأة. إني دخلت بيتك وماء لأجل رجلي لم تعط. وأما هي فقد غسلت رجلي بالدموع ومسحتهما بشعر رأسها. قبلة لم تقبلني. وأما هي فمنذ دخلت لم تكف عن تقبيل رجلي. بزيت لم تدهن رأسي. وأما هي فقد دهنت بالطيب رجلي. من أجل ذلك أقول لك قد غفرت خطاياها الكثيرة لأنها أحبت كثيراً. والذي يغفر له قليل يحب قليلاً. ثم قال لها مغفورة لك خطاياك. فابتداً المتكون معه يقولون في أنفسهم من هذا الذي يغفر خطايا أيضاً. فقال للمرأة ايمانك قد خاصك. إذ هي بسلام.

والمجد لله دائماً.

## Il S. dice questa preghiera يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Dio delle anime e dei corpi, Signore degli eserciti, Dio di tutte le consolazioni, Re di tutti i re, che dai ascolto a tutti quelli che gridano a te per aiuto; noi, tuoi servi, nella tua grande misericordia, ti preghiamo e supplichiamo di ricordarti del tuo servo N.: visitalo con la tua salvezza; allontana da lui tutte le malattie, sollevalo dal suo letto di malattia; restituiscilo alla tua Chiesa

الكافن: يا إله الأرواح والأجساد رب القوات وإله كل عزاء. ملك جميع الملوك. سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبادك نسألك ونتضرع إليك لكي تذكر عبده (فلان) برحمتك الكثيرة. تعهد به بخلاصك. إنزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. أنعم به على كنيستك معافي النفس والجسد والروح.

purificato in corpo, anima e spirito, sollevalo in modo che possa darti gloria con l'amore di uomo per il tuo unico Figlio. Sii benedetto con lui e lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

A Amen.

وأنهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لإبنك الوحد هذا الذي تبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي معك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## Settima Preghiera الصلوة السابعة

**S. segna l'olio con la croce, accende la settima candela e dice**  
**توقد الفتيلة السابعة ويقول الكاهن**

**S.** Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Amen.

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente. Santa Trinità, abbi pietà di noi. Signore delle Potenze, sii con noi, perché non c'è aiuto nelle nostre difficoltà e tribolazioni se non in te.

Padre nostro....

الكافن: باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين.  
أرحمنا يا الله ضابط الكل، أيها الثالوث المقدس أرحمنا، يا رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا ضيقاتنا سواك.

أبنا الذي في السموات....

**S.** Pregate.

الكافن: صل.

**D.** State in piedi per la preghiera.

الشمامس: للصلوة قفو.

**S.** Pace a tutti.

الكافن: السلام للكل.

**P.** Ed allo spirito tuo.

الشعب: ولروحك أيضاً.

**P:** Padre nostro...

الشعب: أبنا الذي في السموات...

## Preghiera per i catecumeni أوشية الموعوظين

**S.** Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e

الكافن: وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل

supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, o Signore, dei catecumeni del tuo popolo che sono stati istruiti, e abbi pietà di loro.

ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب موعظي شعبك. أرحمهم. ثبthem في الإيمان بك.

*D. Pregate per i catecumeni del nostro popolo, affinché Cristo nostro Signore li renda degni del santo battesimo ed abbia misericordia di loro.*

*P. Signore, pietà.*

**الشمس:** اطلبوا عن موعظي شعبنا، لكي يبارككم ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الآخر، ويفر لنا خطابنا.

**الشعب:** يا رب أرحم.

S. Conferma la loro fede in te. Sradica ogni traccia di idolatria dai loro cuori. Stabiliscili nei loro cuori la tua legge, il tuo timore, i tuoi comandamenti, le tue verità e i tuoi santi precetti. Concedi loro di riconoscere la solidità delle parole attraverso le quali sono stati catechizzati. Ed al tempo opportuno fa' che siano degni del lavacro di rigenerazione per la remissione dei loro peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo.

*P. Signore, pietà.*

**الكافن:** كل بقية عبادة الأوثان إنزعها من قلوبهم ناموسك. خوفك. وصاياك. حقوقك وأوامرك المقدسة ثبتهما في قلوبهم. إعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفى الزمن المحدد فاليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاباهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

**الشعب:** يا رب أرحم.

Ti adoriamo, Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Epistola di San Paolo

(أفسس ٦:١٠-١٨)

*Lettera agli Efesini 6:10-18*

*Dalla seconda lettera di San Paolo agli Efesini, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Per il resto, attingete forza nel Signore e nel vigore della sua potenza. Rivestitevi dell'armatura di Dio, per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia infatti non è contro creature fatte di sangue e di carne, ma contro i Principati e le Potestà,

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس بركتاته علينا أمين.

أخيراً يا أخوتي تقروا في الرب وفي شدة قوته. إلبوساً سلاح الله الكامل، لكي تقدروا أن تثبتو ضد مكاييد إبليس. فان مصارعتنا ليست مع دم ولحم بل مع الرؤساء مع السلاطين

contro i dominatori di questo mondo di tenebra, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

Prendete perciò l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno malvagio e restare in piedi dopo aver superato tutte le prove. State dunque ben fermi, cinti i fianchi con la verità, rivestiti con la corazza della giustizia, e avendo come calzatura ai piedi lo zelo per propagare il vangelo della pace. Tenete sempre in mano lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutti i dardi infuocati del maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello Spirito, cioè la parola di Dio. Pregate inoltre incessantemente con ogni sorta di preghiere e di suppliche nello Spirito.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.  
Così sia.*

مع ولادة العالم على ظلمة هذا الدهر مع أجناد الشر الروحية في السماويات. من أجل ذلك إحملوا سلاح الله الكامل لكي تقدروا أن تقاوموا في اليوم الشهير وبعد أن تتمموا كل شيء أن تثبتوا. فاثبتوا منطبقين أحقاءكم بالحق ولا بسين درع البر وحاذين أرجلكم باستعداد إنجيل السلام. حاملين فوق الكل ترس الإيمان الذي به تقدرون أن تطفئوا جميع سهام الشرير المتهبة ناراً. وخذلوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو كلمة الله. وبكل صلاة وطلبة تصلون في كل حين بالروح.

نعم الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

**Si dice il Trisagion, seguito dalla Preghiera del Vangelo. Come Pag.**  
**تقال الثلاثة التقديسات، وأوشية الإنجيل. كما في صفحة**

**Salmo 25:18-21**  
**المزمور (٢٤:١٧-١٨)**

Vedi la mia miseria e la mia pena e perdona tutti i miei peccati. Mi proteggano integrità e rettitudine, perché in te ho sperato. Alleluia.

انظر إلى تواضعني وتعبي واغفر لي جميع خططي. احفظ نفسي ولا تحزني فاني عليك توكلت.  
هليلويا.

**Il Vangelo secondo Matteo (6:14-18)**  
**الإنجيل من متى (٦:١٤-١٨)**

*Il santo Vangelo secondo il nostro santo Matteo evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Se voi infatti perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi; ma se voi non perdonerete agli

الإنجيل فصل من بشارة معلمنا لوقا البشير، بركته على جميعنا آمين.

فإنه إن غفرتم للناس زلاتهم يغفر لكم أيضاً أبوكم السماوي. وإن لم تغفرو للناس زلاتهم لا

uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe. E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

*La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم  
ومتى صمتم فلا تكونوا عابسين  
كالمراين. فإنهم يغيرون  
وجوههم لكي يظهروا للناس  
صادمين. الحق أقول لكم أنهم قد  
استوفوا أجرهم. وأما أنت فمتي  
صمت فادهن رأسك وأغسل  
وجهك. لكي لا تظهر للناس  
صائمًا بل لأبيك الذي في  
الخفاء. فأبوك الذي يرى في  
الخفاء يجازيك علانية.

والمجد لله دائمًا.

## Il S dice questa preghiera يقول الكاهن هذه الطلبة

S. Ancora ti preghiamo, Signore Dio degli eserciti, compassionevole e onnipotente nella grazia, di volgere lo sguardo al tuo servo N.: sollevalo dal suo letto di malattia e di sofferenza, come sollevasti la suocera di Simone dalla sua febbre dolorosa restituiscilo alla tua Chiesa perché possa glorificare il tuo santo Nome, Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e per sempre nei secoli dei secoli. Amen.

الكافن: وأيضاً نسألك أيها رب إله القوات، المتحنن القادر على كل شيء، لكي تطلع على عبدك وتقيمه من سرير مرضه وفراشه، كما أقمت حماة سمعان من حمتها الصعبة. أنعم به على كنيستك لكي يتمجد إسمك القدس أيها الآب والإله والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## S. dice un'altra preghiera طلبة أخرى

S. Signore, misericordioso e molteplice nella misericordia, che non desideri la morte del peccatore ma che si converta e viva; che non stendi la mano su di me, peccatore, ma sul capo di colui che viene a te supplicandoti per la remissione dei suoi peccati attraverso di noi tuoi sacerdoti: con la forza potente del Vangelo, ti preghiamo, Signore amante degli

الكافن: أيها رب المحنن الكبير الرافات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطأ على رأسه، متسلين إليك عن غفران خططيته، لكن باليد العزيزة التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها رب المتأذى، يا من قُبِّلَ إليه

uomini, per il suo lungo soffrire. Tu, che ricevesti il pentimento di Davide per mezzo del tuo profeta Nathan, che accogliesti il pentimento di Manasse: o nostro Salvatore e filantropo, ricevi il pentimento del tuo servo N. secondo i tuoi comandamenti, per mezzo dei tuoi sacerdoti. Concedigli la remissione settanta volte sette e la misura della tua misericordia secondo la ricchezza della tua potenza. A te è dovuta tutta la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

توبه داود على يد نبيك ناثان.  
أيها المخلص الذي قبل إليه  
توبه منسى، قبل إليك توبه  
عبدك (فلان) كعظيم محبتك  
للبشر وبواسطة كهنتك أنت  
أمرت بالغفران سبعة في  
سبعين. وكمقدار محبتك ومقدار  
عظمتك يليق بك المجد، أيها  
الآب والإبن والروح القدس،  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمين.

### Il S. dice un'altra preghiera طلبة أخرى

S. Dio, Padre buono, medico dei nostri corpi e delle nostre anime, che hai mandato il tuo unico Figlio Gesù Cristo a guarire tutte le malattie e a salvarci dalla morte, guarisci il tuo servo N. dalla sua malattia fisica: concedigli una vita rinnovata, cosicché possa glorificare la tua potenza, rendere grazie alla tua benevolenza e soddisfare la tua volontà: per la grazia del tuo Cristo, l'intercessione della *Theotokos* e le preghiere dei tuoi Santi. Perché tu sei la fonte della guarigione, a te rendiamo gloria e onore con il tuo unico Figlio e lo Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

*A. Amen.*

*Poi il primo S unge l'ammalato/a con l'olio in  
Nome del Signore e dice:*

S. Voi Santi, a cui appartiene la fonte di guarigione senza denaro, date la guarigione a tutti quelli che pregano, perché il Signore stesso disse a voi e all'apostolo: «Io sono con

الكافن: الله الآب الصالح،  
طبيب أجسادنا وأرواحنا. الذي  
أرسل إلينه الوحيدي يسوع المسيح  
ليشفى كل الأمراض وينقذ من  
الموت. إشف عبدك (فلان) من  
أمراضه الجسدية. وإنمائه حياة  
مستقيمة، لميجد عظمتك ويشكر  
إحسانك وتكمل مشيئتك من  
أجل نعمة مسيحك. بشفاعة  
والدة الإله وطلبات قديسيك،  
لأنك أنت ينبع الشفاء. ونرسل  
لك إلى فوق المجد والإكرام مع  
ابنك الوحيدي والروح القدس،  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمين.

*يدهن الكاهن المريض  
بالزريت ويقول:*

أيها القديسون الذين لكم ينبع  
الشفاء بغير فضة، إنمنوا  
الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب  
قال لكم مع الرسل: "هونا أنا  
معكم إلى كمال الدهور".

voi fino alla fine del mondo». Gloria al Padre...

Ecco io vi ho dato potere sopra gli spiriti immondi, di cacciarli e di guarire tutte le malattie e tutti i mali. «Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date». Ora e sempre... Santa Vergine, *Theotokos* senza seme di uomo, intercedi per la salvezza delle nostre anime.

### Inno degli Angeli تسبيحة الملائكة

Lodiamo con gli Angeli, dicendo: “Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace in terra e benevolenza fra gli uomini. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti serviamo, ti adoriamo, ti confessiamo, proclamiamo la tua gloria, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria. Signore, re sovraceleste, Dio Padre onnipotente.

Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo. Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del proprio Padre. Tu che togli il peccato del mondo, abbi pietà di noi. Tu che togli il peccato del mondo, accogli la nostra supplica. Tu che siedi alla destra del Padre tuo, abbi pietà di noi. Tu solo sei il santo, tu solo sei esaltato, o mio Signore Gesù Cristo, con lo Spirito Santo, nella gloria di Dio Padre. Amen”. Ogni giorno ti benedirò e loderò il tuo santo Nome per sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Fin dalla notte il mio spirito si è affrettato a venire a te, o mio Dio, poiché i tuoi comandamenti sono luci sulla terra. Meditavo sulle tue vie, poiché sei divenuto per me un aiuto. Al mattino ascolterai la mia voce, o Signore, al mattino ti starò innanzi e tu mi vedrai.

(المجد للآب...الخ).  
"هَا أَنَا أَعْطِيْكُمْ سُلْطَانًا عَلَىٰ  
الْأَرْوَاحِ النَّجَسَةِ لِتُخْرِجُوهَا  
وَتُشْفِوَا كُلَّ مَرْضٍ وَكُلَّ سَقْمٍ.  
مَجَانًا أَخْذُتُمْ، مَجَانًا أَعْطَوْا".  
(الآن وكل أوان...الخ).  
أَيْتَهَا الْقَدِيسَةُ الْعَذْرَاءُ وَالْمَدْةُ  
إِلَهُ بَغْيَرِ زَرْعٍ، أَشْفَعَيَ مِنْ  
أَجْلِ خَلاصِ نُفُوسِنَا.

فَلَلْسَبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ :  
الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعْلَىٰ وَعَلَىٰ  
الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ  
الْمَسْرَةُ. تُسْبِحُكُمْ بِتَبَارِكَكُمْ.  
تَخْدُمُكُمْ.

سَاجِدُ لَكُمْ تَعْرِفُ لَكُمْ تَنْطَقُ  
بِمَدْحَكُكُمْ تَشْكِرُكُمْ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ  
مَجْدِكُكُمْ، أَيْهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَىٰ  
السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْأَكْبَرُ ضَابِطُ  
الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْأَبُّ الْوَاحِدُ  
الْوَحِيدُ يَسْوَعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ  
الْقَدِيسُ.

أَيْهَا الرَّبُّ إِلَهُ، حَمَلَ اللَّهُ،  
ابْنَ الْأَبِ، رَافِعَ خَطَبِيَّةِ الْعَالَمِ،  
أَرْحَمَنَا. يَا حَامِلَ خَطَبِيَّةِ الْعَالَمِ،  
اقْبَلْ طُلُبَاتِنَا إِلَيْكُ.

أَيْهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،  
أَرْحَمَنَا أَنْتَ وَحْدَكَ الْقَدُّوسُ.  
أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَلِيُّ يَا رَبِّي يَسْوَعُ  
الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ. مَجَداً لِلَّهِ  
الْأَبِ. أَمِينٌ.

أَبْارِكُكُمْ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكُ  
الْقَدُّوسِ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِ. أَمِينٌ.

مُنْذُ اللَّيلِ رُوحِيْ ثَبَكُرُ إِلَيْكُ يَا  
إِلَهِيْ، لَأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ  
عَلَى الْأَرْضِ. كُنْتُ أَتَلوُ فِي  
طُرُقِكَ، لَأَنَّكَ صَرَّتَ لِي مُعِينًا.  
بَاكِرًا يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِيْ،  
بِالْعَدَاءِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتَرَانِيْ.

## Si recita il Padre nostro e il Credo ortodosso. (Pag. )

Quindi si dice il Kyrie eleison (41 volte).

تقال أبنا الذي في السموات...، وقانون الإيمان صفحة ...  
ويقولون كيري ليسون ٤ مرة.

## S. recita le Tre Assoluzioni

يقول الكاهن التحاليل الثلاثة

### (Prima assoluzione) sottovoce

Sì, o Signore, il Signore che ci ha dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni ed ogni forza del nemico: schiaccia presto le loro teste sotto i nostri piedi e allontana da noi ogni pensiero di malvagità nei nostri riguardi. Tu infatti sei il Re di noi tutti, o Cristo Dio nostro, e a te leviamo gloria, onore, etc.

### التحليل الأول:

نعم يارب الذى أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو،  
اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معتقداته  
الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت  
هو ملکنا أيها المسيح إلهنا وأنت  
الذى نرسل لك إلى فوق المجد  
و والإكرام أيها الأب والابن  
والروح القدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور أمين.

### (Seconda assoluzione) sottovoce

Tu, o Signore, che hai inclinato i cieli; tu che sei disceso e ti sei fatto uomo per la salvezza della razza umana. Tu sei colui che siede sul Cherubino e sul Serafino, e osserva le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, sei colui al quale noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla corruzione. Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; infatti ci hai dato ogni cosa.

Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non conosciamo altri all'infuori di te, e pronunciamo il tuo santo Nome. Volgici, o Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti che noi abitiamo nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro

### التحليل الثاني:

أنت يارب الذى طأطأ  
السموات ونزلت وتأسست من  
أجل خلاص جنس البشر. أنت  
هو الجالس على الشاروبيم  
والسيرافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذى  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها  
الرب الغافر آثامنا ومخلص  
نفوسنا من الفساد. نسجد  
لتعطفك الذى لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
اعطيتنا كل شيء.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا  
لا نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدس هو الذى نقوله. ربنا يا  
الله إلى خوفك وشوقك. مر أن  
تنعم بخيراتك.  
والذين أحنا رؤوسهم تحت

يدك ارفعهم في السيرة، زينهم بالغضائل ولنستحق كلنا ملوكك  
الذى في السموات بمسرة أبيك  
الصالح هذا الذى أنت مبارك...  
الخ

capi sotto le tue mani, esaltali nella condotta ed adornali di virtù, e fa' che noi tutti siamo degni del tuo regno che è nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, con il quale tu sei benedetto assieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre, *etc.*

### L'assoluzione del figlio:

S. Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre, colui che ha spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le sue sofferenze vivificanti e redentrici; colui che ha alitato sul volto dei suoi santi discepoli e puri apostoli dicendo loro: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno loro rimessi, e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi". Tu anche ora, Sovrano nostro, che mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che senza sosta esercitano il sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere i peccati sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, per i tuoi servi, miei padri e fratelli, e per la mia debolezza; essi inclinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Concedi a noi la tua misericordia, e spezza tutte le catene dei nostri peccati; e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, per angoscia del cuore, in opera, parola o pusillanimità, o Sovrano, tu che conosci l'umana fragilità, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

Benedicci,

ينظر الكاهن نحو الغرب  
ويصلی تحليلاً للابن:

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الواحد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطایانا من قبل آلامه المخلصية المحبية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم أقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطایاهم غفرت ومن أمسكتوها عليهم أمسكت. أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطایا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عيذك آباءي وإخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك وقطع كل رباطات خطایانا، وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغران خطایانا.

(يرسم ذاته) باركنا.

(برسم الخدام) طهرنا حالنا.

(برسم الشعب)

وحال سائر شعبك.

أملأنا من خوفك وقومنا إلى  
إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك  
أنت إلينا ويليق بك المجد  
والكرامة والعز والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحي المساوى لك الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور آمين.

### Quindi il S. conclude con la Benedizione

ويختتم الكاهن بالبركة

### Benedizione breve

S. Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, l'intero coro degli Angeli e degli Arcangeli, i patriarchi e i profeti, gli apostoli e i martiri, i retti e i giusti, i portatori di croce e gli asceti, i confessori e gli anacoreti, e la benedizione della pura Madre di Dio santa Maria sempre vergine,

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre. Amen. Cristo è nostro Dio

*P: Amen. Così sia.*

S: O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e

### البركة القصيرة

الكافن:  
الله يترأف علينا ويباركتنا  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.  
يارب خلص شعبك. بارك  
ميراثك. أرعنهم وارفعهم إلى  
الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوه  
الصليب المحيى. بالسؤالات  
والطلبات التي تصنعها عنا كل  
حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة  
الله القدس الطاهرة مريم. وكل  
طغمات الملائكة ورؤساء  
الملائكة، البطاركة، والأنبياء،  
والرسل والشهداء والصديقين  
والرهبان والمعترفين، وبركة  
والدة الإله القدس الطاهرة  
مريم أولاً وأخراً. بركتهم  
المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم  
ومحبتهم ومعونتهم، تكون معنا  
كلنا إلى الأبد. آمين.  
أيها المسيح إلينا.

الشعب: آمين يكون.

الكافن:  
أيها المسيح إلينا يا ملك السلام  
اعطنا سلامك. قرر لنا سلامك

perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

*Quindi congeda il popolo dicendo:*

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono del Santo Spirito, siano con tutti voi. Andate in pace, il Signore sia con tutti voi.

**P:** *E con il tuo spirito.*

واغفر لنا خطيانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات.....

ثم يقبل الكاهن الصليب والإنجيل:

ويصرف الشعب وهو يقول:

محبة الله الآب ونعمته علينا

الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا

يسوع المسيح وشركته وعطية

الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، الرب معكم

جميعا.

الشعب: ومع روحك أيضاً.

**Il S. unge i presenti con il santo olio sulla fronte, sul petto e sulle mani.**

**Il S. unge i presenti con il santo olio  
e la persona ammalata per sette giorni.**

يرشم الكاهن الحاضرين بالزيت.

أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.

